

பொருளடக்கம் - 8 - திருவாசகம்
poruLadakkam
Table of Contents - 8th thirumuRai - thiruvAsagam

Note: This document contains lyrics in Tamil and English and the meaning in English for selected songs in thiruvAsagam.

08_005_11 ~nAdagaththAl unnadiyAr	08_005_11 நாடகத்தால் உன்னடியார்
08_005_14 AmARun thiruvadikke	08_005_14 ஆமாறுன் திருவடிக் கே
08_005_15 vAnAgi maNNagi	08_005_15 வானாகி மண்ணாகி
08_005_62 pOtRiyO ~namaccivAya	08_005_62 போற்றியோ நமச்சிவாய
08_005_64 kadavuLE pOtRi	08_005_64 கடவுளே போற்றி
08_007_01 Adhiyum a~ndhamum	08_007_01 ஆதியும் அந்தமும்
08_007_02 pAsam para~njjOdhikku	08_007_02 பாசம் பரஞ்சோதிக்கு
08_009_01 muththu ~natRAmam	08_009_01 முத்து நற்றாமம்
08_010_01 pUvERu kOnum	08_010_01 புவேறு கோனும்
08_010_03 thinaitthanai uLLadhOr	08_010_03 தினைத்தனை உள்ளதோர்
08_012_01 pUsvadhUm veNNIRu	08_012_01 பூசுவதும் வெண்ணீறு
08_016_01 sIrAr pavaLa~nggAl	08_016_01 சீரார் பவளங்கால்
08_016_09 the~nggulavu sOlai	08_016_09 தெங்குலவு சோலை
08_020_01 pOtRi en vAzhmudhal	08_020_01 போற்றி என் வாழ்முதல்
08_029_01 sOdhiyE sudarE	08_029_01 சோதியே சுடரே
08_029_08 muththanE mudhalvA	08_029_08 முத்தனே முதல்வா
08_035_01 putRil vAL aravum a~njjEn	08_035_01 புற்றில் வாள் அரவும் அஞ்சேன்
08_035_05 piNiyelAm varinum	08_035_05 பிணியெலாம் வரினும்
08_035_09 ma~njjulAm urumum	08_035_09 மஞ்சலாம் உருமும்
08_037_01 umbargatku arasE	08_037_01 உம்பர்கட்கு அரசே
08_037_03 ammaiye appA	08_037_03 அம்மையே அப்பா
08_037_09 pAl ~ninai~ndhu Uttum	08_037_09 பால் நினைந்து ஊட்டும்
08_039_01 pU~nggamalaththu	08_039_01 பூங்கமலத்து
08_039_02 sadaiyanE thazhalAdI	08_039_02 சடையானே தழலாடீ
08_039_03 utRARai yAnvENdEn	08_039_03 உற்றாரை யான்வேண்டேன்
08_045_01 pUvAr senni mannan	08_045_01 புவார் சென்னி மன்னன்

sthalam
paN:
thirumuRai # **8.5.11 - thiruccadhagam**

pAdal **mANikka vAsagar**
rAgam: **madhyamAvathi**
pAdal **~nAdagaththAl unnadiyAr** #

~nAdagaththA lunnadiyAr pOnadiththu ~nAnaduvE
vIdagaththE pugu~ndhiduvAn migapperidhum viraigindRE
nAdagaccIr maNikkundRE yidaiyaRA vanbunakken
nUdagaththE ~nindRurugath tha~ndharuLem mudaiyAnE.

~nAdagaththAl un adiyAr pOl ~nadiththu ~nAn ~naduvE
vIdu agaththE pugu~ndhiduvAn migapperidhum viraigindREn
Adagac cIr maNikkundRE idai aRA anbu unakku en
Udu agaththE ~nindRu urugath tha~ndharuL em udaiyAnE.

ஸ்தலம்
பண்:
திருமுறை # **8.5.11 - திருச்சதகம்**

பாடல் **மாணிக்க வாசகர்**
ராகம்: **மத்யமாவதி**
பாடல் **நாடகத்தால் உன்னடியார்** #

நாடகத்தா லுன்னடியார் போனடித்து நானடுவே
வீடகத்தே புகுந்திடுவான் மிகப்பெரிதும் விரைகின்றே
னாடகச்சீர் மணிக்குன்றே யிடையறா வன்புனக்கென்
னாடகத்தே நின்றுருகத் தந்தருளெம் முடையானே.

நாடகத்தால் உன் அடியார் போல் நடித்து நான் நடுவே
வீடு அகத்தே புகுந்திடுவான் மிகப்பெரிதும் விரைகின்றேன்
ஆடகச் சீர் மணிக்குன்றே இடை அறா அன்பு உனக்கு என்
ஊடு அகத்தே நின்று உருகத் தந்தருள் எம் உடையானே.

~nAdagaththAl	fooling others by drama (~nAdagam = drama/acting) (~nAdagam Adu = attempt to fool others by acting = pretending)	நாடகத்தால்
un	your	உன்
adiyAr	devotee	அடியார்
pOl	as; like;	போல்
~nadiththu	acting	நடித்து

~nAdagaththAl un adiyAr pOl ~nadiththu	pretending to be your devotee = feigning to be your devotee	நாடகத்தால் உன் அடியார் போல் நடித்து
~nAn	I	நான்
~naduvE	in the middle	நடுவே
vIdu (= mOksham / mukthi)	god's abode	வீடு (= மோக்சம் / முக்தி)
agaththE	inside	அகத்தே
pugu~ndhiduvAn	one who enters	புகுந்திடுவான்
miga	very	மிக
peridhum	greatly	பெரிதும்
viraigindREn	I hurry	விரைகின்றேன்
~nAn ~naduvE vIdu agaththE pugu~ndhiduvAn migapperidhum viraigindREn	I hurry greatly to sneak inside god's abode by hiding in the midst (of real devotees)	நான் நடுவே வீடு அகத்தே புகுந்திடுவான் மிகப்பெரிதும் விரைகின்றேன்
Adagam	gold	ஆடகம்
sIr	beautiful	சீர்
maNi	gem	மணி
kundRu	hill	குன்று
Adagac cIr maNikkundRE	O golden hill of gem! (= O Siva!)	ஆடகச் சீர் மணிக்குன்றே
idai	gap; in between;	இடை
aRA	without	அறா
anbu	love	அன்பு
unakku	for you	உனக்கு
en	my	என்
Udu (=uL)	inside	ஊடு (=உள்)
agaththE (~ne~njil)	in mind;	அகத்தே (நெஞ்சில்)
~nindRu (= iru~ndhu)	to have	நின்று (= இருந்து)
urugath	to melt	உருகத்
tha~ndharuL	please grant;	தந்தருள்
em	my	எம்
udaiyAnE	lord	உடையானே
idai aRA anbu unakku en Udu agaththE ~nindRu urugath tha~ndharuL em udaiyAnE	My lord, please grant me that my mind will have unremitting love for you and melt.	இடை அறா அன்பு உனக்கு என் ஊடு அகத்தே நின்று உருகத் தந்தருள் எம் உடையானே

Meaning:

O Siva! I hurry greatly to sneak inside your abode by hiding in the midst (of devotees) by pretending to be one of your devotees. My lord, please grant that my mind will melt with unremitting love for you.

=====

sthalam		pAdal	mANikka vAsagar	
paN:		rAgam:	madhyamAvathi	
thirumuRai #	8.5.14 - thiruccadhagam	pAdal	AmARun thiruvadikke	#

AmARun Riruvadikke yaga~ngkuzhaiyE nanburugEn
pUmAlai punai~ndhEththEn pugazh~ndhuraiyEn puththELir
kOmAnin RirukkOyi RUgEn mezhugEn kUththAdEn
sAmARE viragindREn sadhurAlE sArvAnE.

Am ARu un thiruvadikke agam kuzhaiyEn anbu urugEn
pU mAlai punai~ndhu EththEn pugazh~ndhu uraiyEn puththELir
kOmAn ~nin thiruk kOyil thUgEn mezhugEn kUththu AdEn
sAm ARE viragindREn sadhurAlE sArvAnE.

ஸ்தலம்		பாடல்	மாணிக்க வாசகர்	
பண்:		ராகம்:	மத்யமாவதி	
திருமுறை #	8.5.14 - திருச்சதகம்	பாடல்	ஆமாறுன் திருவடிக்கே	#

ஆமாறுன் திருவடிக்கே யகங்குழையே னன்பருகேன்
பூமாலை புனைந்தேத்தேன் புகழ்ந்துரையேன் புத்தேளிர்
கோமானின் திருக்கோயி றாகேன் மெழுகேன் கூத்தாடேன்
சாமாறே விரைகின்றேன் சதுராலே சார்வானே.

ஆம் ஆறு உன் திருவடிக்கே அகம் குழையேன் அன்பு உருகேன்
பூ மாலை புனைந்து ஏத்தேன் புகழ்ந்து உரையேன் புத்தேளிர்
கோமான் நின் திருக் கோயில் தூகேன் மெழுகேன் கூத்து ஆடேன்
சாம் ஆறே விரைகின்றேன் சதுராலே சார்வானே.

Am (= Agum)	to achieve; to accomplish;	ஆம் (= ஆகும்)
ARu	in order to; like;	ஆறு
Am ARu	in order to reach you	ஆம் ஆறு
agam	mind	அகம்

kuzhaiyEn	I do not yearn	குழையேன்
agam kuzhaiyEn	my heart does not yearn	அகம் குழையேன்
anbu	love	அன்பு
urugEn	I do not melt	உருகேன்
anbu urugEn	I do not melt with love	அன்பு உருகேன்
pU	flower	பூ
mAlai	garland	மாலை
punai~ndhu	to stitch together	புனைந்து
EththEn	I do not worship	ஏத்தேன்
pU mAlai punai~ndhu EththEn	I do not worship by making and offering garlands	பூ மாலை புனைந்து ஏத்தேன்
pugazh~ndhu	praising	புகழ்ந்து
uraiyEn	I do not speak	உரையேன்
pugazh~ndhu uraiyEn	I do not praise you	புகழ்ந்து உரையேன்
puththELir	devas	புத்தேளிர்
kOmAn	lord	கோமான்
puththELir kOmAn	O Lord of devas!	புத்தேளிர் கோமான்
~nin	your	நின்
thiru	holy	திரு
kOyil	temple	கோயில்
thUgEn	I do not sweep (the floor)	தூகேன்
mez hugEn	I do not wash the floor (with cow dung)	மெழுகேன்
~nin thiruk kOyil thUgEn mez hugEn	I do not perform any service, such as sweeping or washing the floors, in your temple.	நின் திருக் கோயில் தூகேன் மெழுகேன்
kUththu	dance	கூத்து
AdEn	I do not dance	ஆடேன்
kUththu AdEn	I do not dance in joy with love for god	கூத்து ஆடேன்
sAm	dying	சாம்
ARE	in order to; like;	ஆறே
viraigindREn	I hurry	விரைகின்றேன்
sAm ARE viraigindREn	I hurry along towards my death (doing nothing useful in the process)	சாம் ஆறே விரைகின்றேன்
sadhurAIE (sadhur = thiRamai)	by yoga / by knowledge	சதுராலே (சதுர் = திறமை)
sArvAnE	one who is reached	சார்வானே
sadhurAIE sArvAnE	O the one who is reached by yoga/knowledge! (= O siva!)	சதுராலே சார்வானே

Meaning:

O Siva, who is reached by knowledge! O Siva, who is the lord of devas! I do not seem to do anything to reach you. I do not yearn for you. I do not melt with love for you. I do not worship by making and offering garlands. I do not praise you. I do not sweep your temple. I do not wash the temple floor (with cow dung). I do not dance in joy with love for you. I simply hurry along towards my death (doing nothing useful in the process).

=====

sthalam paN: thirumuRai # 8.5.15 - thiruccadhagam	pAdal rAgam: pAdal	mANikka vAsagar madhyamAvathi vAnAgi maNNAgi	#
--	--------------------------	---	---

vAnAgi maNNAgi vaLiyAgi yoLiyAgi
 yUnAgi yuyirAgi yuNmaiYumA yinmaiYumAyk
 kOnAgi yAnenadhen Ravaravaraik kUththAttu
 vAnAgi ~nindRAYai yensolli vAzhththuvanE.

vAn Agi maN Agi vaLi Agi oLi Agi
 Un Agi uyir Agi uNmaiYum Ay inmaiYum Ayk
 kOn Agi yAn enadhu endRu avar avaraik kUththu AttuvAn Agi
 ~nindRAYai en solli vAzhththuvanE.

ஸ்தலம் பண்: திருமுறை # 8.5.15 - திருச்சதகம்	பாடல் ராகம்: பாடல்	மாணிக்க வாசகர் மத்யமாவதி வானாகி மண்ணாகி	#
--	--------------------------	--	---

வானாகி மண்ணாகி வளியாகி யொளியாகி
 யூனாகி யுயிராகி யுண்மையுமா யின்மையுமாய்க்
 கோனாகி யானெனதென் றவரவரைக் கூத்தாட்டு
 வானாகி நின்றாயை யென்சொல்லி வாழ்த்துவனே.

வான் ஆகி மண் ஆகி வளி ஆகி ஒளி ஆகி
 ஊன் ஆகி உயிர் ஆகி உண்மையும் ஆய் இன்மையும் ஆய்க்
 கோன் ஆகி யான் எனது என்று அவர் அவரைக் கூத்து ஆட்டுவான் ஆகி
 நின்றாயை என் சொல்லி வாழ்த்துவனே.

vAn	sky / space	வான்
Agi	are; having become;	ஆகி

maN	earth	மண்
vaLi	wind	வளி
oLi	light (= in this context, Fire)	ஒளி
vAn Agi maN Agi vaLi Agi oLi Agi	You are the five elements - Space, Earth, Wind, Fire, and Water. (Even though water is not mentioned in the song, it is implicit in this context)	வான் ஆகி மண் ஆகி வளி ஆகி ஒளி ஆகி
Un	body / flesh	ஊன்
uyir	life / soul	உயிர்
uNmai yum	(uNmai = truth (or) That which is there) all things true / apparent	உண்மையும்
Ay (= Agi)	are; having become;	ஆய் (= ஆகி)
inmai yum	(inmai = false (or) that which is not apparent) all things false / not apparent	இன்மையும்
Un Agi uyir Agi uNmai yum Ay inmai yum Ayk	You are the body and soul. You are the truth and false / you are all things manifest and unmanifest.	ஊன் ஆகி உயிர் ஆகி உண்மையும் ஆய் இன்மையும் ஆய்க்
kOn	king; lord;	கோன்
yAn	I	யான்
enadhu	mine	எனது
endRu	saying/as	என்று
avar avaraik	everyone	அவர் அவரைக்
kUththu Adu	drama / dance	கூத்து ஆடு
kUththu AttuvAn	one who makes others dance	கூத்து ஆட்டுவான்
~nindRAYai	You are	நின்றாயை
kOn Agi yAn enadhu endRu avar avaraik kUththu AttuvAn Agi ~nindRAYai	You are the lord. You make every one dance and make them think 'I' and 'mine'.	கோன் ஆகி யான் எனது என்று அவர் அவரைக் கூத்து ஆட்டுவான் ஆகி நின்றாயை
en	what	என்
solli	saying	சொல்லி
vAzththuvanE	I will praise	வாழ்த்துவனே
en solli vAzththuvanE	What can I say in praise of you? (= I am at a loss for words as to how to praise you).	என் சொல்லி வாழ்த்துவனே

Meaning:

O Siva! You are the five elements - space, earth, wind, fire, and water. You are the body and soul. You are the truth and false / you are all things manifest and unmanifest. You are the lord. You make

every one dance and make them think 'I' and 'mine' (i.e. you are the puppeteer and the creations are all puppets). I am at a loss for words as to how to praise you.

sthalam
paN:
thirumuRai # **8.5.62 - thiruccadhagam**

pAdal **mANikka vAsagar**
rAgam: **suba pa~nthuvarALi**
pAdal **pOtRiyO ~namaccivAya** #

pOtRiyO ~namacci vAya
puya~ngganE maya~nggu gindREn
pOtRiyO ~namacci vAya
pugalidam piRidhon Rillai
pOtRiyO ~namacci vAya
puRamenaip pOkkal kaNdAy
pOtRiyO ~namacci vAya
sayasaya pOtRi pOtRi.

pOtRi Om ~namaccivAya
puya~ngganE maya~nggugindREn
pOtRi Om ~namaccivAya
pugalidam piRidhu ondRu illai
pOtRi Om ~namaccivAya
puRam enaip pOkkal kaNdAy
pOtRi Om ~namaccivAya
saya saya pOtRi pOtRi.

ஸ்தலம்
பண்:
திருமுறை # **8.5.62 - திருச்சதகம்**

பாடல் **மாணிக்க வாசகர்**
ராகம்: **சுப பந்துவராளி**
பாடல் **போற்றியோ நமச்சிவாய** #

போற்றியோ நமச்சி வாய
புயங்கனே மயங்கு கின்றேன்
போற்றியோ நமச்சி வாய
புகலிடம் பிறிதொன் றில்லை
போற்றியோ நமச்சி வாய
புறமெனைப் போக்கல் கண்டாய்
போற்றியோ நமச்சி வாய
சயசய போற்றி போற்றி.

போற்றி ஓம் நமச்சிவாய

புயங்கனே மயங்குகின்றேன்
 போற்றி ஓம் நமச்சிவாய
 புகலிடம் பிறிது ஒன்று இல்லை
 போற்றி ஓம் நமச்சிவாய
 புறம் எனைப் போக்கல் கண்டாய்
 போற்றி ஓம் நமச்சிவாய
 சய சய போற்றி போற்றி.

pOtRi (= ~nama:)	Prostrations	போற்றி (= நம:)
Om	Om	ஓம்
~namaccivAya	Siva	நமச்சிவாய
pOtRi Om ~namaccivAya	Om. Prostrations to Siva.	போற்றி ஓம் நமச்சிவாய
puya~ngganE	O the one wearing a snake!	புயங்கனே
maya~nggugindREn	I am confused	மயங்குகின்றேன்
pugalidam	refuge	புகலிடம்
piRidhu	other	பிறிது
ondRu	one	ஒன்று
illai	is not there	இல்லை
pugalidam piRidhu ondRu illai	There is no other refuge except you.	புகலிடம் பிறிது ஒன்று இல்லை
puRam	outside	புறம்
enai (=ennai)	me	எனை (=என்னை)
pOkkal	go	போக்கல்
kaNdAy	in this context, 'kaNdAy' is 'asai' word. Used for emphasis	கண்டாய்
puRam enaip pOkkal kaNdAy	Do not leave me outside (i.e. do not reject me). Please take me in.	புறம் எனைப் போக்கல் கண்டாய்
saya (= jaya)	victory !	சய (= ஜய)

Background:

Siva blessed mANikka vAsagar at thirupperu~ndhuRai and then disappeared telling him that he will meet him again at thillai. mANikka vAsagar entreats siva to take him as his slave and provide him with refuge. This set of 100 songs (8.5 thiruccadhagam) is in the form of 'a~ndhAdhi' where the last phrase, word or letter of one song is the beginning for the next song. The ending of the last song in the set is the beginning of the very first song.

Meaning:

Om, prostrations to Siva! O the one wearing a snake, I am confused!

Om, prostrations to Siva! I have no other refuge except you.

Om, prostrations to Siva! Please do not reject me. Please take me in.
Om, prostrations to Siva! Victory! Victory! prostrations! prostrations!

=====

sthalam
paN:
thirumuRai # **8.5.64 - thiruccadhagam**

pAdal **mANikka vAsagar**
rAgam: **suba pa~nthuvarALi**
pAdal **kadavuLE pOtRi** #

kadavuLE pOtRi yennaik
kaNdugoN daruLu pOtRi
vidavuLE yurukki yennai
yANdida vENdum pOtRi
yudalidhu kaLai~ndhit tollai
yumbartha~n dharuLu pOtRi
sadaiyuLE ga~nggai vaiththa
sa~nggarA pOtRi pOtRi.

kadavuLE pOtRi ennaik
kaNdugoNdu aruLu pOtRi
vida uLE urukki ennai
ANdida vENdum pOtRi
udal idhu kaLai~ndhittu ollai
umbar tha~ndharuLu pOtRi
sadaiyuLE ga~nggai vaiththa
sa~nggarA pOtRi pOtRi.

ஸ்தலம்
பண்:
திருமுறை # **8.5.64 - திருச்சதகம்**

பாடல் **மாணிக்க வாசகர்**
ராகம்: **சுப பந்துவராளி**
பாடல் **கடவுளே போற்றி** #

கடவுளே போற்றி யென்னைக்
கண்டுகொண் டருளு போற்றி
விடவுளே யுருக்கி யென்னை
யாண்டிட வேண்டும் போற்றி
யுடலிது களைந்திட் டொல்லை
யும்பர்தந் தருளு போற்றி
சடையுளே கங்கை வைத்த
சங்கரா போற்றி போற்றி.

கடவுளே போற்றி என்னைக்
கண்டுகொண்டு அருளு போற்றி
விட உளே உருக்கி என்னை
ஆண்டிட வேண்டும் போற்றி
உடல் இது களைந்திட்டு ஒல்லை
உம்பர் தந்தருளு போற்றி
சடையுளே கங்கை வைத்த
சங்கரா போற்றி போற்றி.

kadavuL (= kada + uL)	god (literally: one who is beyond and inside)	கடவுள் (= கட + உள்)
pOtRi (= ~nama:)	prostrations	போற்றி (= நம:)
kadavuLE pOtRi	O god, prostrations!	கடவுளே போற்றி
ennai	me	என்னை
kaNdugoNdu	look at	கண்டுகொண்டு
aruLu	bless; bestow grace;	அருளு
ennaik kaNdugoNdu aruLu pOtRi	Look at my plight and bestow your grace. Prostrations!	என்னைக் கண்டுகொண்டு அருளு போற்றி
vida	to leave; to give up; to renounce;	விட
uLE (= uLLaththai)	mind; heart;	உளே (= உள்ளத்தை)
urukki	melt	உருக்கி
ANdida	rule; to enslave;	ஆண்டிட
vENdum	want; request;	வேண்டும்
vida uLE urukki ennai ANdida vENdum pOtRi	Please melt my heart making it give up worldly desires and make me your slave. Prostrations!	விட உளே உருக்கி என்னை ஆண்டிட வேண்டும் போற்றி
udal	body	உடல்
idhu	this	இது
kaLai~ndhittu	remove and	களைந்திட்டு
ollai	quickly	ஒல்லை
umbar	deva; sky/elevated position; mukthi;	உம்பர்
tha~ndharuLu (= tha~ndhu + aruLu)	please grant	தந்தருளு (= தந்து + அருளு)
udal idhu kaLai~ndhittu ollai umbar tha~ndharuLu pOtRi	Please remove this body and quickly grant me mukthi. Prostrations!	உடல் இது களைந்திட்டு ஒல்லை உம்பர் தந்தருளு போற்றி

பண்:
திருமுறை # 8.7.01 - திருவெம்பாவை

ராகம்:
பாடல் ஆதியும் அந்தமும்

#

ஆதியு மந்தமு மில்லா வரும்பெருஞ்
சோதியை யாம் பாடக் கேட்டேயும் வாட்டடங்கண்
மாதே வளருதியோ வன்செவியோ நின்செவிதான்
மாதேவன் வர்கழல்கள் வாழ்த்திய வாழ்த்தொலிபோய்
வீதிவாய்க் கேட்டலுமே விம்மிவிம்மி மெய்ம்மறந்து
போதா ரமளியின்மே னின்றும் புரண்டிங்ங
னேதேனு மாகாள் கிடந்தா ளென்னையென்னே
யீதேயெந் தோழி பரிசேலோ ரெம்பாவாய்.

ஆதியும் அந்தமும் இல்லா அரும் பெரும்
சோதியை யாம் பாடக் கேட்டேயும் வாள் தடம் கண்
மாதே வளருதியோ வன் செவியோ நின் செவிதான்
மாதேவன் வார் கழல்கள் வாழ்த்திய வாழ்த்து ஒலி போய்
வீதிவாய்க் கேட்டலுமே விம்மிவிம்மி மெய்ம்மறந்து
போது ஆர் அமளியின்மேல் நின்றும் புரண்டு இங்ஙன்
ஏதேனும் ஆகாள் கிடந்தாள் என்னே என்னே
ஈதே எம் தோழி பரிசு ஏல் ஓர் எம்பாவாய்.

Adhiyum	beginning an	ஆதியும்
a~ndhamum	end and	அந்தமும்
illa	not having	இல்லா
arum	rare	அரும்
perum	great	பெரும்
sOdhiyai	sOdhi = jyOthi effulgence; light;	சோதியை
yAm	we (excluding the spoken to)	யாம்
pAda	sing	பாட
kEttEyum	in spite of hearing	கேட்டேயும்
vAL	bright; shining;	வாள்
thadam	wide; big;	தடம்
kaN	eye	கண்
mAdhE	O girl!	மாதே
vaLarudhiyO	are you sleeping?	வளருதியோ

Adhiyum a~ndhamum illa arum perum sOdhiyai yAm pAdak kEttEyum vAL thadam kaN mAdhE vaLarudhiyO	O girl with bright big eyes! Are you still sleeping in spite of hearing us sing the glory of the great effulgence that is without a beginning and end?	ஆதியும் அந்தமும் இல்லா அரும் பெரும் சோதியை யாம் பாடக் கேட்டேயும் வாள் தடம் கண் மாதே வளருதியோ
van	hard	வன்
sevi	ear	செவி
~nin	your	நின்
van seviyO ~nin sevidhAn	Are your ears hard (i.e. can your ears not hear well)?	வன் செவியோ நின் செவிதான்
mAdhEvan (= mahAdhEvan)	(mahA = great dhEvan = god) great god = Siva	மாதேவன் (= மஹாதேவன்)
vAr	long	வார்
kazhalgaL	anklets = hear it denotes the hly feet bu association	கழல்கள்
vAzhththiya	praising	வாழ்த்திய
vAzhththu	praises	வாழ்த்து
oli	sound	ஒலி
pOy	reaching	போய்
vIdhivAy	on the street	வீதிவாய்
kEttalumE	as soon as hearing	கேட்டலுமே
mAdhEvan vAr kazhalgaL vAzhththiya vAzhththu oli pOy vIdhivAyk kEttalumE	As soon as (someone who) heard sound of (our singing) the praises of Siva's anklet wearing holy feet coming from the street	மாதேவன் வார் கழல்கள் வாழ்த்திய வாழ்த்து ஒலி போய் வீதிவாய்க் கேட்டலுமே
vimmivimmi	crying uncontrollably	விம்மிவிம்மி
meymmaRa~ndhu	became very emotional (literally: forgetting the body)	மெய்ம்மறந்து
pOdhu	flower	போது
Ar	having	ஆர்
amaLiyinmEl	(amaLi = bed) on the bed	அமளியின்மேல்
~nindRum	standing and	நின்றும்
puraNdu	rolling over	புரண்டு
i~ng~ngan	in this manner; here	இங்ஙன்
EdhEnum	anything	ஏதேனும்
AgAL	incapable	ஆகாள்
kida~ndhAL	she lied	கிடந்தாள்
ennE ennE	Oh, what a wonder!	என்னே என்னே

vimmivimmi meymmaRa~ndhu pOdhu Ar amaLiyinmEl ~nindRum puraNdu i~ng~ngan EdhEnum AgAL kida~ndhAL ennE ennE	she cried uncontrollably and got up and rolled over from flower bedecked bed and fell down on the ground and became immobile due to her emotional state (i.e. totally immersed in devotion to Siva).	விம்மிவிம்மி மெய்ம்மறந்து போது ஆர் அமளியின்மேல் நின்றும் புரண்டு இங்ஙன் ஏதேனும் ஆகாள் கிடந்தாள் என்னே என்னே
IdhE (Idhu = idhu)	is this?	ஈதே (ஈது = இது)
em	our	எம்
thOzhi	friend	தோழி
parisu	quality	பரிசு
IdhE em thOzhi parisu	Is this our friend's quality?	ஈதே எம் தோழி பரிசு
El (= ezhu~ndhiru; oppukkoL)	wake up; Agree/accept	ஏல் (= எழுந்திரு; ஒப்புக்கொள்)
Or	understand/realize; think deeply;	ஓர்
em	our	எம்
pAvAy	(pAvai = pupil of the eye) dear girl	பாவாய்
El Or embAvAy	Our dear girl! Wake up and realize. (OR) Our dear girl! Accept (what we say) and think deeply.	ஏல் ஓர் எம்பாவாய்

Background:

This set of 20 songs are known as 'thiruvembAvai'. This is said to have been sung when mANikka vAsagar was staying in 'thiruvannaMalai'. It is a South Indian tradition to get up early during the month of 'mArgazhi' (Dec/Jan) and pray. These songs are set in the context of a group of girls walking in the street going to the tank/river for their morning bath. They are singing the praises of Siva as they walk. They are calling from the street to wake up one of their friends who is still sleeping inside her house.

These songs are also considered to have a more subtle meaning of one spiritual force waking up the another.

(Morning 4-6 am is considered 'brahma muhUrtham' and very auspicious for prayers. One earth year is considered one day for devas. The month of 'mArgazhi' is the last month of 'dhakshiNayanam'. Thus, the month 'mArgazhi' is the equivalent of their 'brahma muhUrtham' and hence, is considered auspicious.)

These songs are suitable for any time of the year. It is the tradition of Siva devotees to sing these every morning during the 'mArgazhi' month.

Meaning:

O girl with bright big eyes! Are you still sleeping in spite of hearing us sing the glory of Siva, the great effulgence that is without a beginning and end? Can your ears not hear well? Do your ears not hear well? There was this other girl who, as soon as she heard the sound of our praises of Siva's holy feet coming from the street, became very emotional, cried uncontrollably, got up and rolled over from flower bedecked bed, fell down on the ground and just lay there. What a devotion! Is this our friend's (i.e. your) quality? Our dear girl! Wake up and realize.

=====

sthalam	thiruvANAmalai	pAdal	mANikka vAsagar	
paN:		rAgam:		
thirumuRai #	8.7.01 - thiruvembAvai	pAdal	pAsam para~njjOdhikku	#

pAsam para~njjOdhik kenbA yirAppaganAm
 pEsumbO dheppOdhhip pOdhA ramaLikkE
 ~nEsamum vaiththanaiyO ~nErizhaiyAy ~nErizhaiyIr
 cIci yivaiyu~nj cilavO viLaiyAdi
 yEsu midamIdhO viNNOrga LEththudhaRkuk
 kUusu malarppAdha~n tha~ndharuLa va~ndharuLu~n
 thEsan sivalOgan RillaicciR Rambalaththu
 LIsanArk kanbAryA mArEIOr embAvAy.

pAsam para~njjOdhikku enbAy irAppagal ~nAm
 pEsumbOdhhu eppOdhhu ip pOdhhu Ar amaLikkE
 ~nEsamum vaiththanaiyO ~nErizhaiyAy ~nErizhaiyIr
 cIci ivaiyum silavO viLaiyAdi
 Esum idam IdhO viNNOrgaL EththudhaRkuk
 kUsum malarppAdham tha~ndharuLa va~ndharuLum
 thEsan sivalOgan thillaic citRambalaththuL
 IsanArkku anbu Ar yAm Ar El Or embAvAy.

ஸ்தலம்	திருவண்ணாமலை	பாடல்	மாணிக்க வாசகர்	
பண்:		ராகம்:		
திருமுறை #	8.7.01 - திருவெம்பாவை	பாடல்	பாசம் பரஞ்சோதிக்கு	#

பாசம் பரஞ்சோதிக் கென்பா யிராப்பகனாம்
 பேசும்போ தெப்போதிப் போதா ரமளிக்கே
 நேசமும் வைத்தனையோ நேரிழையாய் நேரிழையீர்
 சீசி யிவையுஞ் சிலவோ விளையாடி
 யேசு மிடமீதோ விண்ணோர்க ளேத்துதற்குக்
 கூசு மலர்ப்பாதந் தந்தருள வந்தருளுந்
 தேசன் சிவலோகன் றில்லைச்சிற் றம்பலத்து
 ளீசனார்க் கன்பார்யா மாரேலோ ரெம்பாவாய்.

பாசம் பரஞ்சோதிக்கு என்பாய் இராப்பகல் நாம்
 பேசும்போது எப்போது இப் போது ஆர் அமளிக்கே
 நேசமும் வைத்தனையோ நேரிழையாய் நேரிழையீர்
 சீசி இவையும் சிலவோ விளையாடி
 ஏசும் இடம் ஈதோ விண்ணோர்கள் ஏத்துதற்குக்
 கூசும் மலர்ப்பாதம் தந்தருள வந்தருளும்
 தேசன் சிவலோகன் தில்லைச் சிற்றம்பலத்துள்
 ஈசனார்க்கு அன்பு ஆர் யாம் ஆர் ஏல் ஓர் எம்பாவாய்.

pAsam	love / attachment	பாசம்
para~njjOdhikku	(param = ultimate sOdhi = jyOthi = light) to the ultimate effulgence = Siva	பரஞ்சோதிக்கு
enbAy	you used to say	என்பாய்
irAppagal	day and night	இராப்பகல்
~nAm	we (including the person addressed to)	நாம்
pEsumbOdhu	when we speak/chat	பேசும்போது
pAsam para~njjOdhikku enbAy irAppagal ~nAm pEsumbOdhu	When we chatted day and night, you used to say that you have love for Siva, the ultimate effulgence	பாசம் பரஞ்சோதிக்கு என்பாய் இராப்பகல் நாம் பேசும்போது
eppOdhu	when	எப்போது
i	this	இ
pOdhu	flower	போது
Ar	having	ஆர்
amaLikkE	to the bed	அமளிக்கே
~nEsam	love	நேசம்
vaithanaiyO	did you keep	வைத்தனையோ
~nErizhai	girl	நேரிழை
~nEr (= sevvīya)	good	நேர் (= செவ்விய)
izhai	jewel; ornament;	இழை
~nErizhaiyAy	O girl! (OR) O the one wearing beautiful jewels!	நேரிழையாய்

eppOdhu ip pOdhu Ar amaLikkE ~nEsamum vaiththanaiyO ~nErizhaiyAy	O girl! When did you develop love for this flower-bedecked bed?	எப்போது இப் போது ஆர் அமளிக்கே நேசமும் வைத்தனையோ நேரிழையாய்
~nErizhaiyIr	O girls!	நேரிழையீர்
cIci (= cIcI)	An expression of disgust. (something like 'What nonsense')	சீசி (= சீசீ)
ivai	these	இவை
sila	a few	சில
ivaiyum silavO	Are these (words) a few (of what you speak)? (i.e. What kind words are these?)	இவையும் சிலவோ
viLaiyAdi	playfully	விளையாடி
Esum	scolding	ஏசும்
idam	place	இடம்
IdhO	is this?	ஈதோ
viLaiyAdi Esum idam IdhO	Is this the place (i.e. time) for you to mock?	விளையாடி ஏசும் இடம் ஈதோ
viNNOrgaL	devas	விண்ணோர்கள்
EththudhaRku	to praise	ஏத்துதற்கு
kUsum	are shy	கூசும்
malar	flower	மலர்
pAdham	feet	பாதம்
malarppAdham	floral feet	மலர்ப்பாதம்
tha~ndharuLa	to give	தந்தருள
va~ndharuLum	coming	வந்தருளும்
thEsan (thEsu = thEjas)	the bright one = Siva	தேசன் (தேசு = தேஜஸ்)
viNNOrgaL EththudhaRkuk kUsum malarppAdham tha~ndharuLa va~ndharuLum thEsan	Even the devas feel shy (thinking they are not qualified enough) to praise the floral feet of the bright one. That Siva has come to bless us.	விண்ணோர்கள் ஏத்துதற்குக் கூசும் மலர்ப்பாதம் தந்தருள வந்தருளும் தேசன்
sivalOgan	The one in SivalOka. (SivalOka = heavenly abode of Siva)	சிவலோகன்
thillai	The name for Chidambaram, the famous temple town	தில்லை
sitRambalaththuL	(sitRambalam is the name of the temple) in sitRambalam temple	சிற்றம்பலத்துள்

IsanArkku	to the lord	ஈசனார்க்கு
anbu	love	அன்பு
Ar	having	ஆர்
yAm	we	யாம்
Ar	who	ஆர்
sivalOgan thillaic citRambalaththuL IsanArkku anbu Ar yAm Ar	Who are we with devotion to the Siva, who is in the sitRambalam temple in Chidambaram?	சிவலோகன் தில்லைச் சிற்றம்பலத்துள் ஈசனார்க்கு அன்பு ஆர் யாம் ஆர்
El (= ezhu~ndhiru; oppukkoL)	wake up; Agree/accept	ஏல் (= எழுந்திரு; ஒப்புக்கொள்)
Or	understand/realize; think deeply;	ஓர்
em	our	எம்
pAvAy	(pAvai = pupil of the eye) dear girl	பாவாய்
El Or embAvAy	Our dear girl! Wake up and realize. (OR) Our dear girl! Accept (what we say) and think deeply.	ஏல் ஓர் எம்பாவாய்

Meaning:

Friends (who are outside on the street): O the one wearing beautiful jewels! When we chatted day and night, you used to say that you have love for Siva, the ultimate effulgence. When did you develop love for this flower-bedecked bed?

Either the girl who is still inside the house or another of the friends outside: What nonsense! What kind of words are these? Is this the place (i.e. time) for you to mock?

Friends (who are outside on the street): Even the devas feel shy (thinking they are not qualified enough) to praise the floral feet of Siva, the bright one, the one in the heavenly abode called SivalOka. That Siva has come to bless us. Who are we? We are (just ordinary) devotees to the Siva, who is in the sitRambalam temple in Chidambaram.

Our dear girl! Wake up and realize.

8.09 - திருப்பொற்குண்ணம் 8.09 - thiruppoRcuNNam

Background:

It is considered that mANikka vAsagar sang these songs at Chidambaram (thillai). He has sung many padhigams that are set in contexts that reflect the natural environment as well as the routine activities

of the daily life of people of his era. These cover things such as bees buzzing around flowers gathering the nectar (thirukkOththumbi - திருக்கோத்தும்பி), girls playing (thiru ammAnai, thiruccAzhai, thiru u~ndhiyar - திரு அம்மாளை, திருச்சாழல், திரு உந்தியார்), pounding of grains and other materials using mortar and pestle (ural & ulakkai - உரல் & உலக்கை) and so on.

It is normal practice for people to be singing when they are working. (That is how the folk songs came about - songs sung by people working the paddy fields, fishermen, etc). He has set this padhigam in the context of a group of girls pounding fragrant materials which are intended to be added to the water to be used in rituals such as abhishekam (அபிஷேகம்).

ஸ்தலம்	தில்லையில் அருளியது	பாடல்	மாணிக்க வாசகர்	
பண்:	-	ராகம்:		
திருமுறை #	8.09.1 - திருப்பொற்சுண்ணம்	பாடல்	முத்து நற்றாமம்	#
sthalam	sung at thillai - Chidambaram	pAdal	mANikka vAsagar	
paN:	-	rAgam:		
thirumuRai #	8.09.1 - thiruppoRcuNNam	pAdal	muththu ~natRAMam	#

8.09.1

muththu~naR RAmampU mAlaithUkki muLaikkuda~n dhUba~naR RIBam vaimmin
saththiyu~nj cOmiyum pArmagaLu ~nAmaga LOdupal IANdisaimin
siththiyu~ng gauriyum pArppadhiyu~ng ga~nggaiyumva~ndhu kavariKOmni
naththanai yARanam mAnaippAdi yAdappoR cuNNa midiththu~nAmE.

muththu ~nal thAmam pU mAlai thUkki muLaikkudam dhUbam ~nal dhIBam vaimmin
saththiyum sOmiyum pAr magaLum ~nA magaLOdu pallANdu isaimin
siththiyum gauriyum pArppadhiyum ga~nggaiyum va~ndhu kavari koLmin
aththan aiyARan ammAnaip pAdi Adap pon suNNam idiththum ~nAmE.

8.09.1

முத்துநற் றாமம்பு மாலைதூக்கி முளைக்குடந் தூபநற் றீபம் வைம்மின்
சத்தியுஞ் சோமியும் பார்மகளு நாமக னோடுபல் லாண்டிசைமின்
சித்தியுங் கௌரியும் பார்ப்பதியுங் கங்கையும்வந்து கவரிகொண்மி
னத்தனை யாறன்ம் மாளைப்பாடி யாடப்பொற் சுண்ண மிடித்துநாமே.

முத்து நல் தாமம் பு மாலை தூக்கி முளைக்குடம் தூபம் நல் தீபம் வைம்மின்
சத்தியும் சோமியும் பார் மகளும் நா மகனோடு பல்லாண்டு இசைமின்
சித்தியும் கௌரியும் பார்ப்பதியும் கங்கையும் வந்து கவரி கொள்மின்
அத்தன் ஐயாறன் அம்மாளைப் பாடி ஆடப் பொன் சுண்ணம் இடித்தும் நாமே.

muththu	pearl	முத்து
~nal	good; beautiful; nice;	நல்

thAmam	rope / string; flower garland; necklace of beads;	தாமம்
pU	flower	பூ
mAlai	graland;	மாலை
thUkki	lifting/raising; hanging / suspending;	தூக்கி
muththu ~nal thAmam pU mAlai thUkki	hanging pearl necklaces and other flower garlands	முத்து நல் தாமம் பூ மாலை தூக்கி
muLaikkudam (muLai + kudam = pAligaikkudam)	pots with sprouting grains (this is one of the auspicious things used in rituals)	முளைக்குடம் (முளை + குடம் = பாலிகைக்குடம்)
dhUbam	incense; fragrant smoke;	தூபம்
~nal	good;	நல்
dhIbam	lamp	தீபம்
vaimmin	(you) place;	வைம்மின்
muLaikkudam dhUbam ~nal dhIbam vaimmin	(you) set up auspicious pots with sprouting grains, incense, and nice lamps.	முளைக்குடம் தூபம் நல் தீபம் வைம்மின்
saththi (= sakthi)	a goddess name	சத்தி (= சக்தி)
sOmi (= saumyA. sumam = pU)	a goddess name - Lakshmi	சோமி (= செளம்யா. சமம் = பூ)
pAr magaL	a goddess name - goddess earth = Bhumadevi	பார் மகள்
~nA magaL	a goddess name - goddess of speech = Saraswathi	நா மகள்
pallANdu	the wishing of “may you live long”	பல்லாண்டு
isaimin	(you) sing	இசைமின்
saththiyum sOmiyum pAr magaLum ~nA magaLOdu pallANdu isaimin	Sakthi, Lakshmi, Bhumadevi, and Saraswathi - all of you sing “may you live long”.	சத்தியும் சோமியும் பார் மகளும் நா மகளோடு பல்லாண்டு இசைமின்
siththi	Siddhi - consort of Ganesa	சித்தி
gauri	Gowri	கௌரி
pArppadhi	Parvathi	பார்ப்பதி
ga~nggai	Ganga	கங்கை
va~ndhu	come and	வந்து
kavari	a kind of hand-held fan used for kings and God.	கவரி
koLmin	(you) take up in (your) hands	கொள்மின்
siththiyum gauriyum pArppadhiyum ga~nggaiyum va~ndhu	Sidhdhi. Gowri, Parvathi, Ganga - all of you come and take up the ‘kavari’ fans.	சித்தியும் கௌரியும் பார்ப்பதியும் கங்கையும் வந்து கவரி கொள்மின்

kavari koLmin		
aththan	our father	அத்தன்
aiyARan	lord of thiruvaiyARu	ஐயாறன்
ammAn	God	அம்மான்
pAdi	singing	பாடி
aththan aiyARan ammAnaip pAdi	singing our father, the lord of thiruvaiyARu, the God	அத்தன் ஐயாறன் அம்மாளைப் பாடி
Ada (Adudhal = ~nIrAdudhal)	for the bathing	ஆட (-ஆடுதல் = நீராடுதல்)
pon	gold; golden	பொன்
suNNam	powder	சுண்ணம்
idiththum	let us pound	இடித்தும்
~nAm	we	நாம்
Adap pon suNNam idiththum ~nAm	Let us pound the golden powder for His bathing.	ஆடப் பொன் சுண்ணம் இடித்தும் நாம்
E	Filler sound. Has no meaning.	ஏ

Meaning:

O girls! Decorate the place by hanging pearl necklaces and other flower garlands, and set up auspicious pots with sprouting grains, incense, and nice lamps. Sakthi, Lakshmi, Bhumadevi, and Saraswathi! You all sing “May you live long”. Siddhi, Gowri, Parvathi, and Ganga! Come and take up the ‘kavari’ fans. Let us sing the glory of our father, the lord of ‘*thiruvaiyARu*’ temple, the God and pound the fragrant golden powder for His *abhishEkam* (ritual bathing)!

Note-1: This song mentions many goddess names and asks them to perform various acts of worship. In the normal context we can take these as typical girl names found in Tamil Nadu and thus the leader of the group is organizing the various activities to be done and is assigning tasks to the various members of that group. There is also more subtle philosophical meaning in the sense that the various deities are serving the supreme God.

Note-2: It also indicates the fact the when like minded devotees gather together and perform service of the Lord, it uplifts us and leads to liberation. The service can be of a variety of things and they are done by mind, speech, and physical action (*manO-vAk-kAyam* - மனோ-வாக்-காயம்).

Note-3: “pallANdu vAzhga” (பல்லாண்டு வாழ்க - May you live long) can be wished by anyone regardless of age or status.

God is eternal. Whether someone praises him or curses him, he is not affected by it. It is not uncommon for some people to get angry with the lord when misfortune occurs to them. Similarly, it is normal for a devotee with extreme love of the lord to wish him “pallANdu”.

There is a padhigam (set of songs) wishing Siva to live long in the 9th thirumuRai. Hence, that padhigam itself has come to be known as ‘thiruppallANdu’. It is very auspicious to sing a ‘thiruppallAndu’ song.

8.10 - திருக்கோத்தும்பி

8.10 - thirukkOththumbi

Background:

It is considered that mANikka vAsagar sang these songs at Chidambaram (thillai). He observes the bees buzzing around and going from flower to flower seeking nectar. He addresses the songs to the king bee and advises it to seek the Lord's holy feet. Obviously, the advice is addressed to the humans.

It is a Tamil literary tradition to consider oneself as a woman longing for her lord and sing songs in that vein (manner). They are called 'agaththuRai' (அகத்துறை) style songs. In those situations, it is also common to request various creatures (such as parrot, flamingo, swan, etc.) to be her messenger and tell her lord about her state. These are called 'dhUthu' (தூது) (sending message via a messenger) style songs. However, in this song, even though mANikka vAsagar asks the king bee to go buzz at lord's holy feet, he is not sending it as his messenger to the lord. Hence, these songs can be viewed as his advice to other humans to seek the lord.

(Swami Chidbhavananda's explanation:

The largest among the bees is referred to as the 'King Bee'. Among the various life forms, the one who has come in the human form is personified as the 'King Bee' in these songs. Just as a bee always seeks flowers and the honey in them, the human should seek the Lord always.)

ஸ்தலம்	தில்லையில் அருளியது	பாடல்	மாணிக்க வாசகர்	
பண்:	-	ராகம்:		
திருமுறை #	8.10.1 - திருக்கோத்தும்பி	பாடல்	புவேறு கோனும்	#
sthalam	sung at thillai - Chidambaram	pAdal	mANikka vAsagar	
paN:	-	rAgam:		
thirumuRai #	8.10.1 - thirukkOththumbi	pAdal	pUvERu kOnum	#

8.10.1

pUvERu kOnum pura~ndharanum poRpamai~ndha
~nAvERu selviyu ~nAraNanu ~nAnmaRaiyu
mAvERu sOdhiyum vAnavaru~n thAmaRiyAc
cEvERu sEvadikke sendRUdhAy kOththumbI.

pU ERu kOnum pura~ndharanum poRpu amai~ndha
~nA ERu selviyum ~nAraNanum ~nAnmaRaiyum
mA ERu sOdhiyum vAnavarum thAm aRiyAc
cE ERu sEvadikke sendRu UdhAy kOththumbI.

8.10.1

புவேறு கோனும் புரந்தரனும் பொற்பமைந்த
நாவேறு செல்வியு நாரணனு நான்மறையு

மாவேறு சோதியும் வானவருந் தாமறியாச்
சேவேறு சேவடிக் கே சென்றாதாய் கோத்தும்பீ.

பூ ஏறு கோனும் புரந்தரனும் பொற்பு அமைந்த
நா ஏறு செல்வியும் நாரணனும் நான்மறையும்
மா ஏறு சோதியும் வானவரும் தாம் அறியாச்
சே ஏறு சேவடிக் கே சென்று ஊதாய் கோத்தும்பீ.

pU	flower; (here, lotus flower)	பூ
ERu	climb; mount; dwell/reside;	ஏறு
kOn	king; lord;	கோன்
pU ERu kOn	the lord who dwells on lotus flower = brahma	பூ ஏறு கோன்
pura~ndharan	indra	புரந்தரன்
poRpu	beauty;	பொற்பு
amai~ndha	having	அமைந்த
~nA	tongue	நா
ERu	climb; mount; dwell/reside;	ஏறு
selvi	goddess	செல்வி
poRpu amai~ndha ~nA ERu selvi	beautiful goddess who dwells in the tongue = saraswathi	பொற்பு அமைந்த நா ஏறு செல்வி
~nAraNan	Vishnu	நாரணன்
~nAnmaRai	the four vedas	நான்மறை
mA	greatness; animal;	மா
ERu	climb; mount; dwell/reside;	ஏறு
sOdhi (=jyOthi)	fire; light; (here, agni / sun / moon)	சோதி (=ஜ்யோதி)
mA ERu sOdhi	the great fire = agni / sun / etc.	மா ஏறு சோதி
vAnavar	devas; celestials;	வானவர்
thAm	they	தாம்
aRiyA	do not know	அறியா
cE	bull	சே
ERu	climb; mount; dwell/reside;	ஏறு

sEvadikku	to the lotus-red feet	சேவடிக்கு
sendRu	go and	சென்று
UdhAy	may you hum	ஊதாய்
kOththumbI	O king bee	கோத்தும்பீ

Meaning:

O king bee! (Do not waste your time and energy buzzing around these ordinary flowers). There are the lotus feet of the Lord on the bull. Even Brahma, Indra, Saraswathi, Vishnu, the four vedas, Agni / Sun / Moon, and other Devas have not fully understood them. Go and buzz there.

Note-1: The phrase ‘mAvERu sOthi’ can be interpreted variously. Some authors interpret it as ‘Rudra’ (or even Yama). ‘Siva’ is the ultimate god even above the trinity (Brahma, Vishnu, Rudra performing creation, sustenance, and dissolution respectively). Hence, even this interpretation is acceptable.

Note-2: The last vowel in the word ‘kOththumbi’ (கோத்தும்பி) becomes a long vowel kOththumbI’ (கோத்தும்பீ) as the poet is directly addressing it. (In Tamil grammar, it is the 8th case - commonly referred to as ‘viLi vEtRumai’ (விளி வேற்றுமை)).

ஸ்தலம்	தில்லையில் அருளியது	பாடல்	மாணிக்க வாசகர்
பண்:	-	ராகம்:	
திருமுறை #	8.10.3 - திருக்கோத்தும்பி	பாடல்	தினைத்தனை உள்ளதோர் #
sthalam	sung at thillai - Chidambaram	pAdal	mANikka vAsagar
paN:	-	rAgam:	
thirumuRai #	8.10.3 - thirukkOththumbi	pAdal	thinaiythanai uLLadhOr #

8.10.3

thinaiythanai yuLLadhOr pUvinitRE nuNNAdhE
~ninaiththoRu~ng kANdoRum pEsu~ndhoRu meppOdhu
manaiythelum buNNega vAna~ndhath thEnsoriyu~ng
kunippudai yAnukke sendRUdhAy kOththumbI.

thinaiythanai uLLadhOr pUvinil thEn uNNAdhE
~ninaiththoRum kANdhoRum pEsumdhoRum eppOdhum
anaiththu elumbu uL ~nega Ana~ndhath thEn soriyum
kunippu udaiyAnukke sendRu UdhAy kOththumbI.

8.10.3

தினைத்தனை யுள்ளதோர் புவினிற்றே னுண்ணாதே
நினைத்தொறுங் காண்டொறும் பேசுந்தொறு மெப்போது

மனைத்தெலும் புண்ணெக வானந்தத் தேன்சொரியுங்
குனிப்புடை யானுக்கே சென்றாதாய் கோத்தும்பீ.

தினைத்தனை உள்ளது ஓர் பூவினில் தேன் உண்ணாதே
நினைத்தொறும் காண்தொறும் பேசும்தொறும் எப்போதும்
அனைத்து எலும்பு உள் நெக ஆனந்தத் தேன் சொரியும்
குனிப்பு உடையானுக்கே சென்று ஊதாய் கோத்தும்பீ.

thinai	millet; (a very small sized grain)	தினை
thinaiyththanai (thinai + thanai)	millet sized; very small/tiny;	தினைத்தனை (தினை + தனை)
uLLadhu	that is	உள்ளது
Or	a	ஓர்
pUvinil	in flower	பூவினில்
thEn	honey	தேன்
uNNAdhE	do not eat	உண்ணாதே
thinaiyththanai uLLadhu Or pUvinil thEn uNNAdhE	Do not eat the honey in millet size tiny flowers	தினைத்தனை உள்ளது ஓர் பூவினில் தேன் உண்ணாதே
~ninaiththoRum	whenever one thinks/remembers	நினைத்தொறும்
kANdhoRum	whenever one sees	காண்தொறும்
pEsumdhoRum	whenever one speaks	பேசும்தொறும்
eppOdhum	always	எப்போதும்
anaiththu	all	அனைத்து
elumbu	bone	எலும்பு
uL	inside	உள்
~nega	melting; softening;	நெக
Ana~ndha	bliss; joy;	ஆனந்த
thEn	honey	தேன்
soriyum	pouring; giving away in plenty;	சொரியும்
anaiththu elumbu uL ~nega Ana~ndhath thEn soriyum	pouring the honey of bliss causing all (our) bones to melt	அனைத்து எலும்பு உள் நெக ஆனந்தத் தேன் சொரியும்
kunippu	dance	குனிப்பு
udaiyAnukke	to the one who has	உடையானுக்கே
sendRu	go and	சென்று
UdhAy	may you hum	ஊதாய்
kOththumbI	O king bee	கோத்தும்பீ
kunippu udaiyAnukke	O king bee! May you go and	குனிப்பு உடையானுக்கே சென்று

sendRu UdhAy kOththumbI	hum (at the feet) of the Lord, the great dancer!	ஊதாய் கோத்தும்பீ
----------------------------	---	------------------

Meaning:

O king bee! Do not waste your time and energy buzzing around this millet sized tiny little ordinary flower trying to drink the nectar in it. There is the great dancer Siva. Whenever we think (of Him), whenever we see (Him), whenever we speak (of Him) - always - he melts all our bones inside and pours the honey of eternal bliss. May you go and hum there (at His holy feet)!

Note-1: In Tamil, worldly pleasures are called ‘sitRinbam’ - the small pleasures. They last only for a short while. The eternal bliss of God’s grace is called ‘pErinbam’ - the great joy. mANikka vAsagar is advising us to not go after the ordinary pleasures of the worldly life but seek Siva to achieve eternal bliss.

=====

8.12 - திருச்சாழல்

8.12 - thiruccAzhAl

Background:

“sAzhAl” is one of the games played by girls in those days. No details about this game are available now. based on these songs, we can infer that it is a sort of question answer game where one girl asks a question and her friend responds with an answer.

(There is a story about a debate between mANikka vAsagar and Buddhists in the Chidambaram temple. During this debate, it is claimed that mANikka vAsagar made the visiting Srilankan Buddhist king’s mute daughter to speak and made her respond to the questions posed by the Buddhists. As per Swami Chidbhavananda of Ramakrishna thapovanam, this story should be treated as an interpolation and not as a true event in mANikka vAsagar’s life.)

ஸ்தலம்	தில்லையில் அருளியது	பாடல்	மாணிக்க வாசகர்
பண்:		ராகம்:	
திருமுறை #	8.12.1 - திருச்சாழல்	பாடல்	பூசுவதும் வெண்ணீறு #
sthalam	thillaiyil aruLiyadhu	pAdal	mANikka vAsagar
paN:		rAgam:	
thirumuRai #	8.12.1 - thiruccAzhAl	pAdal	pUsuvadhum veNNIRu #

=====

8.12.1

pUsuvadhum veNNIRu pUNbadhuvum po~nggaravam
pEsuvadhu~n thiruvAyAn maRaipOlu~ng kANEdI
pUsuvadhum pEsuvadhum pUNbadhuvu~ng koNdennai
Isanava nevvuyirkkum iyalbAnAn sAzhAlO.

pUsuvadhum veNNIRu, pUNbadhuvum po~nggu aravam,
pEsuvadhum thiru vAyAl maRai pOluM kANEdI;
pUsuvadhum pEsuvadhum pUNbadhuvum koNdu ennai
Isan avan evvuyirkkum iyalbu AnAn, sAzhAlO.

8.12.1

பூசுவதும் வெண்ணீறு பூண்பதுவும் பொங்கரவம்
பேசுவதுந் திருவாயான் மறைபோலுங் காணேட
பூசுவதும் பேசுவதும் பூண்பதுவுங் கொண்டென்னை
ஈசனவ னெவ்வுயிர்க்கும் இயல்பானான் சாழலோ.

பூசுவதும் வெண்ணீறு, பூண்பதுவும் பொங்கு அரவம்,
பேசுவதும் திரு வாயால் மறை போலும் காணேட;
பூசுவதும் பேசுவதும் பூண்பதுவும் கொண்டு என்னை
ஈசன் அவன் எவ்வுயிர்க்கும் இயல்பு ஆனான், சாழலோ.

pUsvadhu	smearing; applying some paste or powder on a surface/skin	பூசுவது
veNNIRu (veL ~nIRu) (= vibUdhi)	white ash; holy ash;	வெண்ணீறு (வெள் நீறு) (= விபூதி)
pUNbadhu	wearing as ornament	பூண்பது
po~nggu	hissing	பொங்கு
aravam	snake	அரவம்
pEsuvadhu	speaking	பேசுவது
thiru	holy	திரு
vAyAl	with/by mouth	வாயால்
maRai	secret; veda;	மறை
pOlum	it seems	போலும்
kAN	look; see;	காண்
EdI	O girl; (a term of addressing a girl who is a close friend or much inferior in status).	ஏட
koNdu	with; having;	கொண்டு
1) ennai = en + ai	my master/lord	1) என்னை = என் + ஐ
2) ennai = enna	what; what use; so what;	2) என்னை = என்ன
Isan	Siva; Lord;	ஈசன்
avan		அவன்
evvuyirkkum (= e + uyirkkum)	to all life	எவ்வுயிர்க்கும் (= எ + உயிர்க்கும்)
iyalbu	nature; quality;	இயல்பு
AnAn	he is	ஆனான்
sAzhai	Exact meaning of this phrase is not clear. It denotes that the question has been answered.	சாழல்

Meaning:

Girl-1’s question: Hey girl, look at your god! He is smeared with white ash; wears hissing snake (cobra) as an ornament; speaks mumbo-jumbo secrets with his holy mouth! (What a strange god you have!)

Girl-2’s response: By smearing (holy ash), uttering (vedas), and wearing (snakes), my lord Siva is the nature of all life. sAzhai!

(or)

(You ask) why is he smearing (holy ash), uttering (vedas), and wearing (snakes). Siva is the nature of all life. (That is why). sAzhai!

(note: I have interpreted the phrase ‘ennai’ as “my lord”. This differs from some of the books I have read which take meaning as ‘so what’ or ‘what the use is’ or something along that line. Often, this tends to make the 3rd line also part of the question by Girl-1. However, when looking at the nature of all the songs in this section ‘thiruccAzhai’, the first 2 lines are the questions by Girl-1 and lines 3-4 are the response. Hence, I have interpreted this way).

Significance of these symbols of Siva (as described by Swami Chidbhavananda):

Nature is the true form of god. He is everything. It is human imagination that gave him a human form and made him smear holy ash, speak vedas, and wear a snake. But, there is symbolism behind these and it brings out the philosophical principles. No one can deny these principles.

Ash: The world is ever changing. Destruction is the norm. That which is unchanging (i.e. permanent) is god. When something is burnt, we are left with ash. However much you burn ash, it remains as ash. Hence, ash is used as a symbol to denote that behind this ever changing world there is god.

Snake: There is good and bad in this world. God is the source of all things - both good and bad. Even the bad things indirectly motivate advancement. This is the symbolism behind Siva wearing cobra, a very poisonous snake.

Veda: There is knowledge in everything in this universe- whether moving or non-moving, whether it has life or not. Veda is knowledge. Thus, the entire universe is Veda. This is the symbolism of Siva uttering the Vedas.

=====

=====

sthalam	pAdal	mANikka vAsagar	
paN:	rAgam:	Ana~ndha Bairavi	
thirumuRai #	pAdal	sIrAr pavaLa~nggAl	#

sIrAr pavaLa~nggAn muththa~ng kayiRAga
vErArum poRpalagai yERi yinidhamar~ndhu
~nArA yaNanaRiyA ~nANmalarththA NAYadiyER
kUrAgath tha~ndharuLu muththara kOsama~nggai
yArA vamudhi naruttA LiNaipAdip
pOrArvER kaNmadavIr ponnUsa lAdAmO.

sIr Ar pavaLam kAl muththam kayiRu Aga
 Er Arum pon palagai ERi inidhu amar~ndhu
 ~nArAyaNan aRiyA ~nAL malarththAL ~nAy adiyERku
 Ur Agath tha~ndhu aruLum uththarakOsama~nggai
 ArA amudhin aruL thAL iNai pAdip
 pOr Ar vEl kaN madavIr pon Usal AdAmO.

ஸ்தலம்

பண்:

திருமுறை # 8.16.1 - திருப்பொன்னூசல்

பாடல் மாணிக்க வாசகர்

ராகம்: ஆனந்த பைரவி

பாடல் சீரார் பவளங்கால்

#

சீரார் பவளங்கான் முத்தங் கயிறாக
 வேராரும் பொற்பலகை யேறி யினிதமர்ந்து
 நாரா யண்ணறியா நாண்மலர்த்தா ணாயடியேற்
 கூராகத் தந்தருளு முத்தர கோசமங்கை
 யாரா வமுதி னருட்டா னிணைபாடிப்
 போரார்வேற் கண்மடவீர் பொன்னூச லாடாமோ.

சீர் ஆர் பவளம் கால் முத்தம் கயிறு ஆக
 ஏர் ஆரும் பொன் பலகை ஏறி இனிது அமர்ந்து
 நாராயணன் அறியா நாள் மலர்த்தாள் நாய் அடியேற்கு
 ஊர் ஆகத் தந்து அருளும் உத்தரகோசமங்கை
 ஆரா அமுதின் அருள் தாள் இணை பாடிப்
 போர் ஆர் வேல் கண் மடவீர் பொன் ஊசல் ஆடாமோ.

sIr	good qualities = excellence	சீர்
Ar	having	ஆர்
pavaLam	ruby	பவளம்
kAl	leg	கால்
sIrAr pavaLa~nggAl	the legs (supports) are made of excellent ruby	சீரார் பவளங்கால்
muththam	pearls	முத்தம்
kayiRu	rope	கயிறு
Aga	having	ஆக
muththam kayiRAga	the rope is made of pearls	முத்தம் கயிறாக
Er (= azhagu)	beauty	ஏர் (= அழகு)
Arum	having	ஆரும்
pon	golden	பொன்

palagai	plank	பலகை
ERi	climbing	ஏறி
inidhu	nicely	இனிது
amar~ndhu	sitting	அமர்ந்து
ErArum poRpalagai ERi inidhamar~ndhu	(let us) climb the golden plank and sitting nicely	ஏராரும் பொற்பலகை ஏறி இனிதமர்ந்து
~nArAyaNan	vishnu	நாராயணன்
aRiyA	not knowing	அறியா
~nAL	day = today	நாள்
malar	flower; bloomed	மலர்
thAL	feet	தாள்
~nArAyaNan aRiyA ~nANmalarththAL	the freshly bloomed lotus like feet that vishnu could not see	நாராயணன் அறியா நாண்மலர்த்தாள்
~nAy	dog = lowly	நாய்
adiyERku (= adiyEn + ku)	to me	அடியேற்கு (= அடியேன் + கு)
Ur	place / town (where people live)	ஊர்
Aga	as	ஆக
tha~ndhu	giving	தந்து
aruLum	blessed	அருளும்
uththara kOsama~nggai	uththara kOsama~nggai (name of a temple town)	உத்தர கோசமங்கை
~nAyadiyERku UrAgath tha~ndharuLum uththara kOsama~nggai	the lord of uththara kOsama~nggai has blessed me, a lowly devotee, with a place (at his holy feet)	நாயடியேற்கு ஊராகத் தந்தருளும் உத்தர கோசமங்கை
ArA (= thevittAdha)	never satiating (i.e. you can keep drinking without ever becoming tired of it)	ஆரா (= தெவிட்டாத)
amudhin	amritham = nectar of immortality	அமுதின்
aruL	holy (aruL = blessing)	அருள்
thAL	feet	தாள்
iNai	pair	இணை
pAdi	singing	பாடி
ArA amudhin aruLthAL iNaipAdi	singing the holy feet of lord who is the nectar that we can keep on drinking	ஆரா அமுதின் அருள்தாள் இணைபாடி
pOr	battle; war	போர்
Ar	having	ஆர்
vEl	spear	வேல்
kaN	eye	கண்

madavIr	O young girls!	மடவீர்
pon	golden	பொன்
Usal (= U~njjal)	swings	ஊசல் (= ஊஞ்சல்)
AdAmO	let us play	ஆடாமோ
pOrArvEl kaNmadavIr ponnUsal AdAmO	O young girls with eyes shaped like spears fit for battles! Let us play the golden swings.	போரார்வேல் கண்மடவீர் பொன்னூசல் ஆடாமோ

Background:

While staying in chidhambaram, mANikka vAsagar comes across a group of girls playing in the swings. He composed this set of songs as the songs that they sing while playing.

Meaning:

O young girls with eyes shaped like spears fit for battles! The supports (of the swing) are made of excellent ruby. The ropes are made of pearls. Let us climb and sit nicely in the golden plank. Siva of uththara kOsama~nggai, whose lotus feet could not be seen by vishnu, has blessed me, a lowly devotee, with a place at his holy feet. Let us play the golden swings singing the holy feet of lord who is the nectar that we can keep on drinking.

=====

sthalam
paN:
thirumuRai # **8.16.9 - thirupponnUsal**

pAdal **mANikka vAsagar**
rAgam: **Ana~ndha Bairavi**
pAdal **the~nggulavu sOlai** #

the~nggulavu sOlai thiruvuththara kOsama~nggai
tha~nggulavu sOdhi thaniyuruvam va~ndharuLi
ye~nggaL piRappaRuththit te~ndharamu mAtkoLvAn
pa~nggulavu kOdhaiyum thAnum paNikoNda
ko~nggulavu kondRaic cadaiyAn guNamparavip
po~nggulavu pUNmulaiyIr ponnUsa lAdAmO.

the~nggu ulavu sOlai thiru uththarakOsama~nggai
tha~nggu ulavu sOdhi thani uruvam va~ndharuLi
e~nggaL piRappu aRuththittu em tharamum AtkoLvAn
pa~nggu ulavu kOdhaiyum thAnum paNi koNda
ko~nggu ulavu kondRaic cadaiyAn guNam paravip
po~nggu ulavu pUN mulaiyIr pon Usal AdAmO.

ஸ்தலம்
பண்:
திருமுறை # **8.16.9 - திருப்பொன்னூசல்**

பாடல் **மாணிக்க வாசகர்**
ராகம்: **ஆனந்த பைரவி**
பாடல் **தெங்குலவு சோலை** #

தெங்குலவு சோலைத் திருவுத்தர கோசமங்கை
தங்குலவு சோதித் தனியுருவம் வந்தருளி
யெங்கள் பிறப்பறுத்திட் டெந்தரமு மாட்கொள்வான்
பங்குலவு கோதையும் தானும் பணிகொண்ட
கொங்குலவு கொன்றைச் சடையான் குணம்பரவிப்
பொங்குலவு பூண்முலையீர் பொன்னாச லாடாமோ.

தெங்கு உலவு சோலைத் திரு உத்தரகோசமங்கை
தங்கு உலவு சோதித் தனி உருவம் வந்தருளி
எங்கள் பிறப்பு அறுத்திட்டு எம் தரமும் ஆட்கொள்வான்
பங்கு உலவு கோதையும் தானும் பணி கொண்ட
கொங்கு உலவு கொன்றைச் சடையான் குணம் பரவிப்
பொங்கு உலவு பூண் முலையீர் பொன் ஊசல் ஆடாமோ.

the~nggu	coconut tree	தெங்கு
ulavu	full of	உலவு
sOlai	grove	சோலை
the~nggulavu sOlai	coconut grove	தெங்குலவு சோலை
thiru	holy	திரு
uththara kOsama~nggai	name of a temple town	உத்தர கோசமங்கை
tha~nggu	to stay; reside	தங்கு
ulavu		உலவு
sOdhi	(jyOthi); light	சோதி
thani	separate; unique; incomparable;	தனி
uruvam	form;	உருவம்
va~ndhu aruLi	came	வந்து அருளி
thiru uththara kOsama~nggai tha~nggulavu sOdhi thani uruvam va~ndharuLi	The light that is in thiru-uththara kOsama~nggai took an incomparable form and appeared	திரு உத்தர கோசமங்கை தங்குலவு சோதித் தனி உருவம் வந்தருளி
e~nggaL	our	எங்கள்
piRappu	birth	பிறப்பு
aRuththittu	cut	அறுத்திட்டு
em	my	எம்
tharam	kind; quality;	தரம்
em tharamum	even my kind (i.e. mANikka vAsagar humbly states that even undeserving people like him)	எம் தரமும்

AtkoLvAn	he will bless	ஆட்கொள்வான்
e~nggaL piRappaRuththittu e~ndharamum AtkoLvAn	He blessed even my kind by cutting the cycles of birth.	எங்கள் பிறப்பறுத்திட்டு எந்தரமும் ஆட்கொள்வான்
pa~nggu	part; share;	பங்கு
ulavu	having	உலவு
kOdhaiyum	woman and	கோதையும்
thAnum	self	தானும்
paNikoNda	accepted my service	பணிகொண்ட
pa~nggulavu kOdhaiyum thAnum paNikoNda	He appeared with pArvathi on his side and accepted the service	பங்குலவு கோதையும் தானும் பணிகொண்ட
ko~nggu	fragrance	கொங்கு
ulavu	full of; move around	உலவு
kondRai	name of a flower	கொன்றை
cadaiyAn	one with the hair	சடையான்
guNam	attributes	குணம்
paravi	praising	பரவி
ko~nggulavu kondRaic cadaiyAn guNam paravi	praising the attributes of the one with fragrant kondRai flower on his hair (= Siva)	கொங்குலவு கொன்றைச் சடையான் குணம் பரவி
po~nggu	big; beautiful	பொங்கு
ulavu	having	உலவு
pUN	wearing jewels	பூண்
mulaiyIr	O those with breasts = O girls	முலையீர்
po~nggulavu pUNmulaiyIr	O beautiful girls wearing jewels	பொங்குலவு பூண்முலையீர்
pon	gold/golden	பொன்
Usal (= U~njjal)	swing	ஊசல் (= ஊஞ்சல்)
AdAmO	let us play	ஆடாமோ
pon Usal AdAmO	let us play the golden swings	பொன் ஊசல் ஆடாமோ

Background:

While staying in chidhambaram, mANikka vAsagar comes across a group of girls playing in the swings. He composed this set of songs as the songs that they sing while playing.

Meaning:

O beautiful girls wearing jewels! Let us play in the swings praising the greatness of Siva, who wears the fragrant kondRai flowers on his hair. He resides in the town of thiru-uththara-kOsama~nggai that is full of coconut groves. That light took an incomparable form and appeared with pArvathi on his side and blessed even unqualified person of my kind and cut the cycles of birth.

புலர்ந்தது பூங்கழற்கு இணை துணை மலர் கொண்டு
ஏற்றி நின் திருமுகத்து எமக்கு அருள் மலரும்
எழில் நகை கொண்டு நின் திருவடி தொழுகோம்
சேற்று இதழ்க் கமலங்கள் மலரும் தண் வயல் சூழ்
திருப்பெருந்துறை உறை சிவபெருமானே
ஏற்று உயர் கொடி உடையாய் எனை உடையாய்
எம்பெருமான் பள்ளி எழுந்தருளாயே.

pOtRi (= ~nama:)	praises / prostrations	போற்றி (= நம:)
en	my	என்
vAzh	life	வாழ்
mudhal	source; beginning;	முதல்
Agiya	is	ஆகிய
poruLE	O the thing/one	பொருளே
pOtRi en vAzh mudhal Agiya poruLE	Praises to the one who is the source of my life!	போற்றி என் வாழ் முதல் ஆகிய பொருளே
pular~ndhadhu	It is morning.	புலர்ந்தது
pUm	beautiful	பூம்
kazhaRku (=kazhal+ku)	to the feet	கழற்கு (=கழல்+கு)
iNai	pair	இணை
thuNai	like	துணை
malar	flower	மலர்
koNdu	with	கொண்டு
EtRi (= Eththi)	sprinkling flowers	ஏற்றி (= ஏத்தி)
pU~nggazhaRku iNai thuNai malar koNdu EtRi	sprinkling flowers that are like your pair of holy feet	பூங்கழற்கு இணை துணை மலர் கொண்டு ஏற்றி
~nin	your	நின்
thirumugaththu	in holy face	திருமுகத்து
emakku	to us	எமக்கு
aruL	grace	அருள்
malarum	flowering / occurring	மலரும்
ezhil	beautiful	எழில்
~nagai	smile	நகை
koNdu (= petRu)	receiving	கொண்டு (= பெற்று)
~nin	your	நின்
thiruvadi	holy feet	திருவடி
thozhugOm	we worship	தொழுகோம்

~nin thirumugaththu emakku aruL malarum ezhil ~nagai koNdu ~nin thiruvadi thozhugOm	we worship your holy feet receiving the beautiful smile on your face bestowing grace on us	நின் திருமுகத்து எமக்கு அருள் மலரும் எழில் நகை கொண்டு நின் திருவடி தொழுகோம்
sEtRu	in the mud	சேற்று
idhazh	petals	இதழ்
kamala~nggaL	lotuses	கமலங்கள்
malarum	flowering	மலரும்
thaN	cool	தண்
vayal	fields	வயல்
sUzh	surround	சூழ்
sEtRu idhazhk kamala~nggaL malarum thaN vayal sUzh	surrounded by muddy cool fields where lotuses bloom	சேற்று இதழ்க் கமலங்கள் மலரும் தண் வயல் சூழ்
thirupperu~ndhuRai	name of a temple town in South India	திருப்பெருந்துறை
uRai	reside	உறை
sivaperumAnE	O Siva!	சிவபெருமானே
thirupperu~ndhuRai uRai sivaperumAnE	O Siva residing in the town of thirupperu~ndhuRai	திருப்பெருந்துறை உறை சிவபெருமானே
EtRu	(ERu = bull = ~na~ndhi)	ஏற்று
uyar (= uyar~ndha)	tall; exalted	உயர் (= உயர்ந்த)
kodi	flag	கொடி
udaiyAy	O the one who has	உடையாய்
EtRu uyar kodi udaiyAy	O the one who has the tall/exalted bull flag!	ஏற்று உயர் கொடி உடையாய்
enai (=ennai)	me	எனை (=என்னை)
enai udaiyAy	O the one who has me (as his slave)!	எனை உடையாய்
em	our	எம்
perumAn	lord	பெருமான்
paLLi	sleep	பள்ளி
ezhu~ndharuLAY	(you) please wake up	எழுந்தருளாய்
E	asai = filler word with no real meaning. Usually used for emphasis or musical reasons. Most songs have the 'E' sound at the end for musical qualities.	ஏ
emberumAn paLLi ezhu~ndharuLAYE	Our lord, please wake up from your sleep.	எம்பெருமான் பள்ளி எழுந்தருளாயே

Background:

It is a tradition to sing songs to help the god go to sleep at night and sing songs in the morning to wake him up. While everyone knows that god has no day and night, it is helps devotees to focus on god using a personal relationship and thus treat him as a 'person'. That is why god sleeps, wakes up, gets married, etc.

These songs are sung in the early morning. They are suitable for any time of the year. It is the tradition of Siva devotees to sing these every morning during the 'mArgazhi' month.

Meaning:

Praises to the one who is the source of my life! It is now morning! We worship your holy feet by sprinkling flowers that are like your pair of holy feet and receive the beautiful smile on your face bestowing grace on us. O Siva residing in the town of thirupperu~ndhuRai that is surrounded by muddy cool fields where lotuses bloom! O the one who has the tall/exalted bull flag! O the one who has me (as his slave)! Our lord, please wake up from your sleep!

=====

sthalam		pAdal	mANikka vAsagar	
paN:		rAgam:	sivara~njani	
thirumuRai #	8.29.1 - arutpaththu	pAdal	sOdhiyE sudarE	#

sOdhiyE sudarE sUzhoLi viLakke
 suriguzhaR paNaimulai mada~ndhai
 pAdhiyE paranE pAlgoLveN NItrAY
 pa~nggayath thayanumA laRiyA
 ~nIdhiyE selvath thirupperu~n dhuRaiyi
 niRaimalark kuru~ndhamE viyasI
 rAdhiyE yadiyE nAdharith thazhathA
 ladhe~ndhuvE yendRaru LAyE.

sOdhiyE sudarE sUzh oLi viLakke
 suri kuzhal paNai mulai mada~ndhai
 pAdhiyE paranE pAl koL veL ~nItRAY
 pa~nggayaththu ayanum mAl aRiyA
 ~nIdhiyE selvath thirupperu~ndhuRaiyil
 ~niRai malark kuru~ndham mEviya sIr
 AdhiyE adiyEn Adhariththu azhathAl
 adhu e~ndhuvE endRu aruLAyE.

ஸ்தலம்		பாடல்	மாணிக்க வாசகர்	
பண்:		ராகம்:	சிவரஞ்சனி	
திருமுறை #	8.29.1 - அருட்பத்து	பாடல்	சோதியே சுடரே	#

சோதியே சுடரே குழொளி விளக்கே

சுரிகுழற் பணைமுலை மடந்தை
பாதியே பரனே பால்கொள்வெண் ணீற்றாய்
பங்கயத் தயனுமா லறியா
நீதியே செல்வத் திருப்பெருந் துறையி
னிறைமலர்க் குருந்தமே வியசீ
ராதியே யடியே னாதரித் தழைத்தா
லதெந்துவே யென்றரு ளாயே.

சோதியே சுடரே சூழ் ஒளி விளக்கே
சுரி குழல் பணை முலை மடந்தை
பாதியே பரனே பால் கொள் வெள் நீற்றாய்
பங்கயத்து அயனும் மால் அறியா
நீதியே செல்வத் திருப்பெருந்துறையில்
நிறை மலர்க் குருந்தம் மேவிய சீர்
ஆதியே அடியேன் ஆதரித்து அழைத்தால்
அது எந்துவே என்று அருளாயே.

sOdhieE	(jyOthi) = O the light!	சோதியே
sudarE	O the two shining objects (sun and moon)!	சுடரே
sUzh	surrounding	சூழ்
oLi	light	ஒளி
viLakku	lamp	விளக்கு
sUzhoLi viLakke	O the stars that surround!	சூழொளி விளக்கே
suri	curly	சுரி
kuzhal	hair	குழல்
paNai	big	பணை
mulai	breast	முலை
mada~ndhai	woman (= pArvathi)	மடந்தை
pAdhi	half	பாதி
suriguzhaR paNaimulai mada~ndhai pAdhiE	O, the one who has pArvathi as half of the body!	சுரிகுழற் பணைமுலை மடந்தை பாதியே
paranE	O the ultimate!	பரனே
pAl	milk	பால்
koL	like	கொள்
veL	white	வெள்
~nItRAY	O the one who wears the ash	நீற்றாய்
pAlgoL veNNItRAY	O the one who wears ash that is white as milk	பால்கொள் வெண்ணீற்றாய்

pa~nggayaththu (pa~ngkajam = thAmarai)	of the lotus	பங்கயத்து (பங்கஜம் = தாமரை)
ayanum	ayan = brahma	அயனும்
mAl	vishnu	மால்
aRiyA	could not see	அறியா
~nIdhiyE	O the just one!	நீதியே
pa~nggayaththu ayanu[m]mAl aRiyA ~nIdhiyE	O the just god who could not be seen by brahma and vishnu!	பங்கயத்து அயனு[ம்]மால் அறியா நீதியே
selva	fertile; rich	செல்வ
thirupperu~ndhuRaiyil	in thirupperu~ndhuRai (name of a temple town)	திருப்பெருந்துறையில்
~niRai	full of	நிறை
malar	flowers	மலர்
kuru~ndham	kuru~ndham (name of a tree)	குருந்தம்
mEviya	sitting	மேவிய
sIr	full of good things	சீர்
AdhiyE	you are the first one	ஆதியே
selvath thirupperu~ndhuRaiyil ~niRaimalark kuru~ndham mEviyasIr AdhiyE	O the first one who was sitting in thirupperu~ndhuRai under the kuru~ndha tree in full bloom!	செல்வத் திருப்பெருந்துறையில் நிறைமலர்க் குருந்தம் மேவியசீர் ஆதியே
adiyEn	I	அடியேன்
Adhariththu	with love	ஆதரித்து
azhaththAl	if call	அழைத்தால்
adhu	that	அது
e~ndhuvE	what is	எந்துவே
endRu	saying	என்று
aruLayE	you please bless me	அருளாயே
adiyEn Adhariththu azhaththAl adhu e~ndhuvE endRu aruLayE	If I call you with love, please bless me by saying 'what is it'. (i.e. please respond to my calls and come to my rescue)	அடியேன் ஆதரித்து அழைத்தால் அது எந்துவே என்று அருளாயே

Background:

Siva appeared in the form of a guru seated under a kuru~ndha tree in thirupperu~ndhuRai. When vAdhavUrar (i.e. original name of mANikka vAsagar) came there, he became a disciple and got blessed by Siva. Then Siva disappeared. In these songs mANikka vAsagar entreats Siva to respond to his calls for help and show him the way to kailAsam.

Meaning:

O Siva! You are the light. You are the sun and moon. You are the stars. You have pArvathi as half of you. You are the ultimate. You wear holy ash that is white as milk. You are the just god who could not be seen by brahma and vishnu. You are the first one. You were sitting in thirupperu~ndhuRai under the kuru~ndha tree in full bloom. If I call you with love, please bless me by saying 'what is it'. (i.e. please respond to my calls and come to my rescue)

sthalam
paN:
thirumuRai # **8.29.8 - arutpaththu**

pAdal **mANikka vAsagar**
rAgam: **sivara~njani**
pAdal **muththanE mudhalvA** #

muththanE mudhalvA mukkaNA munivA
mottaRA malarpaRith thiRai~njip
paththiyAy ~ninai~ndhu paravuvAr thamakkup
paragadhi koduththaruL seyyu~nj
ciththanE selvath thirupperu~n dhuRaiyiR
cezhumalark kuru~ndha mEviyasI
raththanE yadiyE nAdharith thazhaththA
ladhe~ndhuvE yendRaru LAyE.

muththanE mudhalvA mukkaNA munivA
mottu aRA malar paRiththu iRai~njip
paththiyAy ~ninai~ndhu paravuvAr thamakkup
paragadhi koduththu aruL seyyum
siththanE selvath thirupperu~ndhuRaiyil
sezhum malark kuru~ndham mEviya sIr
aththanE adiyEn Adhariththu azhaththAI
adhu e~ndhuvE endRu aruLAyE.

ஸ்தலம்
பண்:
திருமுறை # **8.29.8 - அருட்பத்து**

பாடல் **மாணிக்க வாசகர்**
ராகம்: **சிவரஞ்சனி**
பாடல் **முத்தனே முதல்வா** #

முத்தனே முதல்வா முக்கணா முனிவா
மொட்டறா மலர்பறித் திறைஞ்சிப்
பத்தியாய் நினைந்து பரவுவார் தமக்குப்
பரகதி கொடுத்தருள் செய்யுஞ்
சித்தனே செல்வத் திருப்பெருந் துறையிற்
செழுமலர்க் குருந்த மேவியசீ
ரத்தனே யடியே னாதரித் தழைத்தா
லதெந்துவே யென்றரு ளாயே.

முத்தனே முதல்வா முக்கணா முனிவா
 மொட்டு அறா மலர் பறித்து இறைஞ்சிப்
 பத்தியாய் நினைந்து பரவுவார் தமக்குப்
 பரகதி கொடுத்து அருள் செய்யும்
 சித்தனே செல்வத் திருப்பெருந்துறையில்
 செழும் மலர்க் குருந்தம் மேவிய சீர்
 அத்தனே அடியேன் ஆதரித்து அழைத்தால்
 அது எந்துவே என்று அருளாயே.

muththanE	O the one who gives mukthi!	முத்தனே
mudhalvA	O the first one!	முதல்வா
mukka[N]NA	O the one with three eyes!	முக்க[ண்]ணா
munivA	O the saintly one!	முனிவா
mottu	bud	மொட்டு
aRA	not	அறா
malar	flower	மலர்
paRiththu	picked	பறித்து
iRai~njji	worship	இறைஞ்சி
paththiyAy	with bhakthi	பத்தியாய்
~ninai~ndhu	thinking	நினைந்து
paravuvAr	those who praise	பரவுவார்
thamakku	to them	தமக்கு
mottaRA malar paRiththu iRai~njji paththiyAy ~ninai~ndhu paravuvAr thamakku	to those who worship you with freshly picked flowers and praise you with devotion in their heart	மொட்டறா மலர் பறித்து இறைஞ்சிப் பத்தியாய் நினைந்து பரவுவார் தமக்கு
para	ultimate	பர
gadhi	state	கதி
koduththu	giving	கொடுத்து
aruL	bless	அருள்
seyyum	do	செய்யும்
siththanE	(=sidhdha) you are the sidhdha	சித்தனே
paragadhi koduththaruL seyyum siththanE	O the sidhdha who blesses them with the ultimate state (i.e. eternal bliss = mukthi)	பரகதி கொடுத்தருள் செய்யும் சித்தனே
selva	fertile; rich	செல்வ
thirupperu~ndhuRaiyil	in thirupperu~ndhuRai (name of a temple town)	திருப்பெருந்துறையில்

sezhum	beautiful	செழுமம்
malar	flowers	மலர்
kuru~ndham	kuru~ndham (name of a tree)	குருந்தம்
mEviya	sitting	மேவிய
sIr	full of good things	சீர்
aththanE	you are the god	அத்தனே
selvath thirupperu~ndhuRaiyil sezhumalark kuru~ndham mEviyasIr aththanE	O the god who was sitting in thirupperu~ndhuRai under the kuru~ndha tree with beautiful flowers!	செல்வத் திருப்பெருந்துறையில் செழுமலர்க் குருந்தம் மேவியசீர் அத்தனே
adiyEn	I	அடியேன்
Adhariththu	with love	ஆதரித்து
azhaththAl	if call	அழைத்தால்
adhu	that	அது
e~ndhuvE	what is	எந்துவே
endRu	saying	என்று
aruLayE	you please bless me	அருளாயே
adiyEn Adhariththu azhaththAl adhu e~ndhuvE endRu aruLayE	If I call you with love, please bless me by saying 'what is it'. (i.e. please respond to my calls and come to my rescue)	அடியேன் ஆதரித்து அழைத்தால் அது எந்துவே என்று அருளாயே

Background:

Siva appeared in the form of a guru seated under a kuru~ndha tree in thirupperu~ndhuRai. When vAdhavUrar (i.e. original name of mANikka vAsagar) came there, he became a disciple and got blessed by Siva. Then Siva disappeared. In these songs mANikka vAsagar entreats Siva to respond to his calls for help and show him the way to kailAsam.

Meaning:

O Siva! You give mukthi. You are the first one. You have three eyes. You are the sidhdha who blesses the devotees with eternal bliss, when they worship you with freshly picked flowers and praise you with devotion in their heart. You are the god who was sitting in thirupperu~ndhuRai under the kuru~ndha tree with beautiful flowers. If I call you with love, please bless me by saying 'what is it'. (i.e. please respond to my calls and come to my rescue)

8.35 - அச்சப்பத்து

8.35 - accappaththu

Background:

It is considered that mANikka vAsagar sang these songs at Chidambaram (thillai). In this *padhigam* (usually a set 10 songs), he lists several dangerous / risky situations in each song and states that he is not afraid of anything in this world except those people who do not have love for Siva.

sthalam	sung at thillai - Chidambaram	pAdal	mANikka vAsagar	
paN:	-	rAgam:		
thirumuRai #	8.35.1 - accappaththu	pAdal	putRil vAL aravum	#

8.35.1

putRilvA Laravu ma~njEn
 poyyartham meyyu ma~njEn
 katRaivAr sadaiyem maNNal
 kaNNudhal pAdha ~naNNi
 matRumOr dheyva~n thannai
 yuNdena ~ninai~ndhem pemmAR
 katRilA dhavaraik kaNdA
 lamma~nA ma~njju mARE.

putRil vAL aravum a~njEn
 poyyar tham meyyum a~njEn
 katRai vAr sadai em aNNal
 kaN ~nudhal pAdham ~naNNi
 matRum Or dheyvam thannai
 uNdu ena ~ninai~ndhu em pemmAn
 katRilAdhavaaraik kaNdAl
 amma ~nAm a~njjum ARE.

ஸ்தலம்	தில்லையில் அருளியது	பாடல்	மாணிக்க வாசகர்	
பண்:	-	ராகம்:		
திருமுறை #	8.35.1 - அச்சப்பத்து	பாடல்	புற்றில் வாள் அரவும்	#

8.35.1

புற்றில்வா ளரவு மஞ்சேன்
 பொய்யர்தம் மெய்யு மஞ்சேன்
 கற்றைவார் சடையெம் மண்ணல்
 கண்ணுதல் பாத நண்ணி
 மற்றுமோர் தெய்வந் தன்னை
 யுண்டென நினைந்தெம் பெம்மாற்
 கற்றிலா தவரைக் கண்டா
 லம்மநா மஞ்சு மாறே.

புற்றில் வாள் அரவும் அஞ்சேன்
 பொய்யர் தம் மெய்யும் அஞ்சேன்
 கற்றை வார் சடை எம் அண்ணல்
 கண் நுதல் பாதம் நண்ணி

மற்றும் ஓர் தெய்வம் தன்னை
உண்டு என நினைந்து எம் பெம்மான்
கற்றிலாதவரைக் கண்டால்
அம்ம நாம் அஞ்சும் ஆரே.

putRil	in the ant-hill (the place where snakes live)	புற்றில்
vAL	shiny	வாள்
aravum	even snake	அரவும்
a~njEn	I am not afraid	அஞ்சேன்
putRil vAL aravum a~njEn	I am not afraid of even the shiny snakes (that live) in the ant-hills	புற்றில் வாள் அரவும் அஞ்சேன்
poyyar	charlatans (i.e. those who pretend to have knowledge)	பொய்யர்
tham	of	தம்
meyyum	even the truth (in this context: what they claim as the truth)	மெய்யும்
poyyar tham meyyum a~njEn	I am not afraid of even the (so called) 'truths' uttered by the charlatans (whose aim is to fool others).	பொய்யர் தம் மெய்யும் அஞ்சேன்
katRai	bunch/collection of hair, etc.	கற்றை
vAr	long	வார்
sadai	matted locks of hair	சடை
em	our	எம்
aNNal	great person; God;	அண்ணல்
kaN	eye	கண்
~nudhal (= ~netRi)	forehead	நுதல் (= நெற்றி)
pAdham	feet	பாதம்
~naNNi	reaching	நண்ணி
katRai vAr sadai em aNNal kaN ~nudhal pAdham ~naNNi	reaching the holy feet of our God who has an eye in the forehead and long matted locks of hair	கற்றை வார் சடை எம் அண்ணல் கண் நுதல் பாதம் நண்ணி
matRum	some other	மற்றும்
Or	a	ஓர்
dheyvam	god	தெய்வம்
thannai	that	தன்னை
uNdu	is there	உண்டு

ena	thus	என
~ninai~ndhu	thinking	நினைந்து
matRum Or dheyvam thannai uNdu ena ~ninai~ndhu	thinking that there is some other god	மற்றும் ஓர் தெய்வம் தன்னை உண்டு என நினைந்து
em	our	எம்
pemmAn	Lord	பெம்மான்
katRilAdhavarai	those who have not learnt	கற்றிலாதவரை
kaNdAl	if we see	கண்டால்
em pemmAn katRilAdhavaik kaNdAl	if we see people who have not learnt our Lord	எம் பெம்மான் கற்றிலாதவரைக் கண்டால்
amma	O mother! (An exclamation of pity or surprise. Probably the closest in English is 'alas')	அம்ம
~nAm	we	நாம்
a~njjum	are afraid	அஞ்சும்
ARu	manner / mode;	ஆறு
amma ~nAm a~njjum ARE	Alas, it is of the type that makes us afraid.	அம்ம நாம் அஞ்சும் ஆறே

Meaning:

I am not afraid of even the shiny snakes (that live) in the anthills. I am not afraid of even the (so-called) 'truths' uttered by the charlatans (whose aim is to fool others). There are some people who think that there is some other god, and do not seek the holy feet of our Siva, who has an eye in the forehead and long matted locks of hair. If we happen to come across them, we are afraid of them indeed!

Note:

1. This padhigam stresses the importance of associating with the right people. Those who want to spiritually advance should associate themselves with others who pursue similar goals.
2. Compare this to thirukkuRaL # 455 and #460 in 'sitRinam sErAmai' (சிற்றினம் சேராமை) section:

455)

manamthUymai seyvinai thUymai iraNdu
inamthUymai thUvA varum

மனம்தூய்மை செய்வினை தூய்மை இரண்டும்
இனம்தூய்மை தூவா வரும்

Whether a person is pure in his heart and in his actions is determined by the purity of the

company he keeps.

460)

~nal inaththin U~nggum thuNai illai; thI inaththin
allal paduppadhUum il.

நல் இனத்தின் ஊங்கும் துணை இல்லை; தீ இனத்தின்
அல்லல் படுப்பதூஉம் இல்.

There is no greater help than the company of the good people; there is no greater source of
sorrow than the company of the bad people.

=====

sthalam	sung at thillai - Chidambaram	pAdal	mANikka vAsagar	
paN:	-	rAgam:	sahAnA	
thirumuRai #	8.35.5 - accappaththu	pAdal	piNiyelAm varinum	#

piNiyelAm varinu ma~njEn
piRappinO diRappu ma~njEn
thuNi~nilA vaNiyi nAndRan
RozhumbarO dazhu~ndhi yammA
RiNi~nilam piLa~ndhu~ng kANAc
cEvadi paravi veNNI
RaNigilA dhavaraik kaNdA
lamma~nA ma~njju mARE

piNi elAm varinum a~njEn
piRappinOdu iRappum a~njEn
thuNi ~nilA aNiyinAnthAn
thozhumbarOdu azhu~ndhi ammAl
thiNi ~nilam piLa~ndhum kANAc
cEvadi paravi veNNIRu
aNigilAdhavaraik kaNdAl
amma ~nAm a~njjumARE

ஸ்தலம்	தில்லையில் அருளியது	பாடல்	மாணிக்க வாசகர்	
பண்:	-	ராகம்:	சஹானா	
திருமுறை #	8.35.5 - அச்சப்பத்து	பாடல்	பிணியெலாம் வரினும்	#

பிணியெலாம் வரினு மஞ்சேன்
பிறப்பினோ டிறப்பு மஞ்சேன்

துணிநிலா வணியி னான்றன்
 றொழும்பரோ டழுந்தி யம்மா
 நிணிநிலம் பிளந்துங் காணாச்
 சேவடி பரவி வெண்ணீ
 றணிகிலா தவரைக் கண்டா
 லம்மநா மஞ்ச மாறே

பிணி எலாம் வரினும் அஞ்சேன்
 பிறப்பினோடு இறப்பும் அஞ்சேன்
 துணி நிலா அணியினான்தன்
 தொழும்பரோடு அழுந்தி அம்மால்
 திணி நிலம் பிளந்தும் காணாச்
 சேவடி பரவி வெண்ணீறு
 அணிகிலாதவரைக் கண்டால்
 அம்ம நாம் அஞ்சுமாறே

piNi	disease	பிணி
elAm (= elAm)	all	எலாம் (= எல்லாம்)
varinum	even if come	வரினும்
a~njEn	I am not afraid	அஞ்சேன்
piNi elAm varinum a~njEn	I am not afraid of any disease (that may afflict this body).	பிணி எலாம் வரினும் அஞ்சேன்
piRappinOdu	with birth	பிறப்பினோடு
iRappum	and death	இறப்பும்
piRappinOdu iRappum a~njEn	I am not afraid of birth and death.	பிறப்பினோடு இறப்பும் அஞ்சேன்
thuNi	piece	துணி
~nilA	moon	நிலா
thuNi ~nilA	crescent moon	துணி நிலா
aNi	wear	அணி
aNiyinAntham	of the one who wears	அணியினான்தன்
thozhumbar (= thoNdar)	servants; devotees;	தொழும்பர் (= தொண்டர்)
azhu~ndhi	enjoying	அழுந்தி
thuNi ~nilA aNiyinAntham thozhumbarOdu azhu~ndhi	enjoying the company of the devotees of Siva, who wears the crescent moon	துணி நிலா அணியினான்தன் தொழும்பரோடு அழுந்தி
a (= a~ndha)	that	அ (= அந்த)

mAl (= vishNu)	vishNu	மால் (= விஷ்ணு)
thiNi (= getti; valiya)	strong; hard;	திணி (= கெட்டி; வலிய)
~nilam	ground; earth;	நிலம்
piLa~ndhum	(piLa = break open) even after breaking open	பிளந்தும்
kANA	not seeing	காணா
sEvadi	exalted feet	சேவடி
paravi	praising	பரவி
ammAl thiNi ~nilam piLa~ndhum kANAc cEvadi paravi	praising the exalted feet of Siva, that vishNu could not see even after breaking open the strong earth	அம்மால் திணி நிலம் பிளந்தும் காணாச் சேவடி பரவி
veN	white	வெண்
~nIRu	ash (= vibUdhi)	நீறு
aNigilAdhavarai	those who do not wear	அணிகிலாதவரை
kaNdAl	if see	கண்டால்
veNNIRu aNigilAdhavaRaik kaNdAl	if (we) see anyone who does not wear the holy ash (note: Siva devotees wear the holy ash)	வெண்ணீறு அணிகிலாதவரைக் கண்டால்
amma	O mother! (an exclamatory phrase)	அம்ம
~nAm	we	நாம்
a~njjumARu	are afraid	அஞ்சுமாறு
amma ~nAm a~njjumARE	O mother, it makes us very afraid!	அம்ம நாம் அஞ்சுமாறே

Background:

When mANikka vAsagar was staying at cidhambaram, he came across some followers of other religions. He sang this set of songs (8.35 accappaththu) stating that he is not afraid of anything in this world except those who do not worship Siva.

Meaning:

I am not afraid of any disease. I am not afraid of birth and death. Siva wears the crescent moon. vishNu could not see Siva's holy feet even after breaking open the earth. But we fear greatly anyone who does not wear the holy ash and does not enjoy the company of Siva devotees and does not praise Siva's holy feet!

Note:

Story of Vishnu seeking the feet: This song contains a reference to the story of Brahma and Vishnu searching for Siva's head and feet respectively. This is a story from puranas. This story is referred frequently in many thiruvAsagam and thEvAram songs.

Once Brahma and Vishnu were quarrelling among them regarding which of the two was the greater. At that time, a very long column of light appeared in between them. They decided that Brahma would take the form of a swan and fly to find the top of that column and that Vishnu would take the form of a boar and dig into the earth to find the bottom of that column. Whoever reaches their target first would be the winner of their contest.

They both tried hard. After a long time, both of them realized that it was an impossible task and gave up. They worshipped that column of light and Siva appeared and blessed them.

Significance of this story:

This story deals with arrogance (called 'ANavam' ஆணவம் in Tamil). Only when there is humility (and no arrogance), can God be realized.

kArththigai dhIpam (கார்த்திகை தீபம்) / Deepavali:

This puranic event is celebrated as the 'kArththigai dhIpam' day. On that day, a huge fire is lit on the top of 'aruNAchalam hills' (thiruvANAmalai - திருவண்ணாமலை). Similarly, most temples in the South India are decorated with lamps. People light lamps at home also.

This is the origin of the 'Deepavali' in South India. This day comes in the 'kArththigai' (கார்த்திகை) Tamil month.

(What is commonly celebrated as Deepavali in 'aippasi' (ஐப்பசி) Tamil month all over India today is a later addition. In fact, the mythological story - the reason for celebrating this 'new' deepavali is different between North India and South India!)

=====

sthalam	pAdal	mANikka vAsagar	
paN:	rAgam:	sahAnA	
thirumuRai #	pAdal	ma~njculAm urumum	#
8.35.9 - accappaththu			

ma~njculA murumu ma~njEn
mannarO duRavu ma~njEn
~na~njcamE yamudha mAkku
~nambirA nemi rAnAyc
ce~njjevE yANdu koNdan
RirumuNda~n thItta mAttA
dha~njjuvA ravaraik kaNda
lamma~nA ma~njju mARE.

ma~njju ulAm urumum a~njEn
mannarOdu uRavum a~njEn
~na~njjamE amudham Akkum
~nam pirAn em pirAnAyc

ce~njjevE ANdugoNdAn
 thiru muNdam thItta mAttAdhu
 a~njjuvAr avaraik kaNdAl
 amma ~nAm a~njjumARE.

ஸ்தலம்
 பண்:
 திருமுறை # 8.35.9 - அச்சப்பத்து

பாடல் மாணிக்க வாசகர்
 ராகம்: சஹானா
 பாடல் மஞ்சலாம் உருமும் #

மஞ்சலா முருமு மஞ்சேன்
 மன்னரோடு உறவு மஞ்சேன்
 நஞ்சமே யமுத மாக்கு
 நம்பிரா னெம்பி ரானாய்ச்
 செஞ்செவே யாண்டு கொண்டான்
 திருமுண்டந் தீட்ட மாட்டா
 தஞ்சுவா ரவரைக் கண்டா
 லம்மநா மஞ்ச மாறே.

மஞ்ச உலாம் உருமும் அஞ்சேன்
 மன்னரோடு உறவும் அஞ்சேன்
 நஞ்சமே அமுதம் ஆக்கும்
 நம் பிரான் எம் பிரானாய்ச்
 செஞ்செவே ஆண்டுகொண்டான்
 திருமுண்டம் தீட்ட மாட்டாது
 அஞ்சுவார் அவரைக் கண்டால்
 அம்ம நாம் அஞ்சமாறே.

ma~njju	cloud	மஞ்ச
ulAm (= ulAvum?)	move about	உலாம் (= உலாவும்?)
urumu	thunder	உருமு
a~njjen	I am not afraid	அஞ்சேன்
ma~njju ulAm urumum a~njjen	I am not afraid of the thunder in the clouds	மஞ்ச உலாம் உருமும் அஞ்சேன்
mannarOdu	with king	மன்னரோடு
uRavum	and friendship	உறவும்

mannarOdu uRavum a~njEn	I am not afraid of friendship with the king. (Close friendship with the king could be dangerous).	மன்னரோடு உறவும் அஞ்சேன்
~na~njjamE (= vishaththaiyE)	even the poison	நஞ்சமே (= விஷத்தையே)
amudham (= amirtham)	amru\tha; nectar;	அமுதம் (= அமிர்தம்)
Akkum	makes	ஆக்கும்
~nam	our	நம்
pirAn	lord	பிரான்
~na~njjamE amudham Akkum ~nam pirAn	our lord makes nectar out of the poison (i.e. he ate it).	நஞ்சமே அமுதம் ஆக்கும் நம் பிரான்
em	my	எம்
pirAnAy	as lord	பிரானாய்
se~njjevE (= sem + sevvE)	very nicely;	செஞ்செவே (= செம் + செவ்வே)
ANdugoNdAn	made a slave;	ஆண்டுகொண்டான்
em pirAnAyc ce~njjevE ANdugoNdAn	My lord very nicely made me his slave	எம் பிரானாய்ச் செஞ்செவே ஆண்டுகொண்டான்
thiru	wealth = here it means the holy ash	திரு
muNdam (= ~netRi)	forehead;	முண்டம் (= நெற்றி)
thIttu	to draw/write/apply (e.g. 'kaNNukku mai thIttu')	தீட்டு
thItta mAttAdhu	unwilling to apply	தீட்ட மாட்டாது
a~njjuvAr	they are afraid	அஞ்சுவார்
thiru muNdam thItta mAttAdhu a~njjuvAr	those who are afraid to apply the holy ash on their forehead	திரு முண்டம் தீட்ட மாட்டாது அஞ்சுவார்
avarai	them	அவரை
kaNdAl	if see	கண்டால்
avaraik kaNdAl	if (we) see them	அவரைக் கண்டால்
amma	O mother! (an exclamatory phrase)	அம்ம
~nAm	we	நாம்
a~njjumARE	are afraid	அஞ்சுமாறே
amma ~nAm a~njjumARE	O mother, it makes us very afraid!	அம்ம நாம் அஞ்சுமாறே

Background:

Meaning:

I am not afraid of the thunder in the clouds. I am not afraid of friendship with the king. (Close friendship with the king could be dangerous). Our god makes nectar out of the poison (i.e. Siva ate the poison). My lord has very nicely made me his slave. But we fear greatly those who are afraid of applying Siva's holy ash on their foreheads.

ஸ்தலம்	திருத் தோணிபுரத்தில் அருளியது	பாடல்	மாணிக்க வாசகர்
பண்:		ராகம்:	
திருமுறை #	8.37.1 - பிடித்த பத்து	பாடல்	உம்பர்கட்கு அரசே #
sthalam	sung while at thiruth thONipuram	pAdal	mANikka vAsagar
paN:		rAgam:	
thirumuRai #	8.37.1 - pidiththa paththu	pAdal	umbargatku arasE #

8.37.1

umbargat karasE yozhivaRa ~niRai~ndha
yOgamE yUththaiyEn Ranakku
vambenap pazhuththen kudimuzhu dhANdu
vAzhvaRa vAzhviththa maru~ndhE
semborut tuNivE sIrudaik kazhalE
selvamE sivaperumAnE
yemborut tunnaic cikkenap pidiththE
ne~nggezhu~n dharuLuva dhiniyE.

umbargatku arasE! ozhivu aRa ~niRai~ndha
yOgamE! UththaiyEn thanakku
vambu enap pazhuththu en kudi muzhudhu ANdu
vAzhvu aRa vAzhviththa maru~ndhE!
semboruL thuNivE! sIr udaik kazhalE!
selvamE! sivaperumAnE!
em poruttu unnaic cikkenap pidiththEn.
e~nggu ezhu~ndharuLuvadhu iniyE.

8.37.1

உம்பர்கட்கு அரசே யொழிவற நிறைந்த
யோகமே யுத்தையேன் றனக்கு
வம்பெனப் பழுத்தென் குடிமுழு தாண்டு
வாழ்வற வாழ்வித்த மருந்தே
செம்பொருட் டுணிவே சீருடைக் கழலே
செல்வமே சிவபெருமானே
யெம்பொருட் டுன்னைச் சிக்கெனப் பிடித்தே

னங்கெழுந் தருளுவ தினியே.

உம்பர்கட்கு அரசே! ஒழிவு அற நிறைந்த
யோகமே! ஊத்தையேன் தனக்கு
வம்பு எனப் பழுத்து என் குடி முழுது ஆண்டு
வாழ்வு அற வாழ்வித்த மருந்தே!
செம்பொருள் துணிவே! சீர் உடைக் கழலே!
செல்வமே! சிவபெருமானே!
எம் பொருட்டு உன்னைச் சிக்கெனப் பிடித்தேன்.
எங்கு எழுந்தருளுவது இனியே.

umbargatku (umbargaL + ku)	to the devas; to the celestials	உம்பர்கட்கு (உம்பர்கள் + கு)
arasu	king	அரசு
umbargatku arasE	O king of devas!	உம்பர்கட்கு அரசே
ozhivu	end / termination; want / defect / deficiency;	ஒழிவு
aRa (aRudhal = illAmal pOdhal))	ceasing;	அற (அறுதல் = இல்லாமல் போதல்))
~niRai~ndha	full; pervading;	நிறைந்த
yOgam	union; combination;	யோகம்
ozhivu aRa ~niRai~ndha yOgamE	O perfectly full one who is in everything (or) O endless one who is united with everything	ஒழிவு அற நிறைந்த யோகமே
UththaiyEn	I who am impure / filthy	ஊத்தையேன்
thanakku	to	தனக்கு
vambu	newness	வம்பு
ena	thus	என
pazhuththu (vambukkAy)	ripening fruit growing out of season	பழுத்து (வம்புக்காய்)
en	my	என்
kudi	family; lineage;	குடி
muzhudhu	fully; entire;	முழுது
ANdu (= AtkoNdu)	ruling; accepting as slaves = devotees;	ஆண்டு (= ஆட்கொண்டு)
vAzhvu	(worldly) life	வாழ்வு
aRa	destroying; removing;	அற
vAzhviththa	gave (new) life	வாழ்வித்த

maru~ndhu	amrutham; nectar of immortality.	மருந்து
UththaiyEn thanakku vambu enap pazhuththu en kudi muzhudhu ANdu vAzhvu aRa vAzhviththa maru~ndhE	O nectar of immortality (amrutham) who ripened like an out of season fruit to an undeserving impure me and accepted my entire lineage as your slaves and gave life to me by destroying my worldly life!	ஊத்தையேன் தனக்கு வம்பு எனப் பழுத்து என் குடி முழுது ஆண்டு வாழ்வ அற வாழ்வித்த மருந்தே
semboruL (uNmaipporuL)	object of supreme worth; god;	செம்பொருள் (உண்மைப்பொருள்)
thuNivu	conclusion	துணிவு
semboruL thuNivE	O ultimate conclusion of the vedas!	செம்பொருள் துணிவே
sIr	wealth; beauty; goodness; greatness;	சீர்
udai (=udaiya)	having	உடை (=உடைய)
kazhal	feet	கழல்
sIr udaik kazhale	O one with great holy feet!	சீர் உடைக் கழலே
selvamE	O wealth; O treasure;	செல்வமே
sivaperumAnE	O lord Siva!	சிவபெருமானே
em	our	எம்
poruttu	for sake of	பொருட்டு
unnai	you	உன்னை
cikkena	firmly	சிக்கென
pidiththEn	I held; I grasped;	பிடித்தேன்
em poruttu unnaic cikkenap pidiththEn	I am firmly holding on to you for our sake. (i.e. mANikka vAsagar and his family/lineage)	எம் பொருட்டு உன்னைச் சிக்கெனப் பிடித்தேன்
e~nggu	where	எங்கு
ezhu~ndhu aruLuvadhu.	leave	எழுந்து அருளுவது.
ini	now on	இனி
e~nggu ezhu~ndharuLuvadhu iniyE.	Where can you leave from now on? (i.e. I have caught hold of you. You have no way of leaving me now).	எங்கு எழுந்தருளுவது இனியே.

Meaning:

O king of devas! O perfectly full one who is in everything (OR - O endless one who is united with everything). O nectar of immortality (*amrutham*) who ripened like an out of season fruit to an undeserving impure me and accepted my entire lineage as your slaves and gave life to me by

destroying my worldly life! O ultimate conclusion of the vedas! O one with great holy feet! O wealth! O lord Siva! I am firmly holding on to you for our sake. Where can you leave from now on? (i.e. I have caught hold of you. You have no way of leaving me now).

notes:

1. “vambenap pazhuththu” - mANikka vAsagar compares his receiving God’s grace quickly, even though he was not worthy of it, to a fruit ripening ahead of its season.
2. “em poruttu” - When one gets god’s grace it benefits people around him also.
3. “ezhu~ndhu aruLuvadhu” - when we refer to god’s action, the word “aruL” (grace) is appended to the verb.

=====

=====

ஸ்தலம்	திருத் தோணிபுரத்தில் அருளியது	பாடல்	மாணிக்க வாசகர்	
பண்:		ராகம்:		
திருமுறை #	8.37.3 - பிடித்த பத்து	பாடல்	அம்மையே அப்பா	#
sthalam	sung while at thiruth thONipuram	pAdal	mANikka vAsagar	
paN:		rAgam:		
thirumuRai #	8.37.3 - pidiththa paththu	pAdal	ammaiyE appA	#

8.37.3

ammaiyE yappA voppilA maNiyE
yanbinil viLai~ndhavA ramudhE
poymmaiyE perukkip pozhudhinaic curukkum
puzhuththalaip pulaiyanEn Ranakkuc
cemmayiE yAya sivapadha maLiththa
selvamE sivaperu mAnE
yimmayiE yunnaic cikkenap pidiththE
ne~nggezhu~n dharuLuva dhiniyE.

ammaiyE! appA! oppu ilA maNiyE!
anbinil viLai~ndha Ar amudhE!
poymmaiyE perukkip pozhudhinaic curukkum
puzhuth thalaip pulaiyanEn thanakkuc
cemmayiE Aya siva padham aLiththa
selvamE! sivaperumAnE!
immayiE unnaic cikkenap pidiththEn
e~nggu ezhu~ndharuLuvadhu iniyE!

8.37.3

அம்மையே யப்பா வெப்பிலா மணியே
யன்பினில் விளைந்தவா ரமுதே

பொய்ம்மையே பெருக்கிப் பொழுதினைச் சுருக்கும்
 புழுத்தலைப் புலையனேன் தனக்குச்
 செம்மையே யாய சிவபத மளித்த
 செல்வமே சிவபெரு மானே
 யிம்மையே யுன்னைச் சிக்கெனப் பிடித்தே
 னெங்கெழுந் தருளுவ தினியே.

அம்மையே! அப்பா! ஒப்பு இலா மணியே!
 அன்பினில் விளைந்த ஆர் அமுதே!
 பொய்ம்மையே பெருக்கிப் பொழுதினைச் சுருக்கும்
 புழுத் தலைப் புலையனேன் தனக்குச்
 செம்மையே ஆய சிவ பதம் அளித்த
 செல்வமே! சிவபெருமானே!
 இம்மையே உன்னைச் சிக்கெனப் பிடித்தேன்
 எங்கு எழுந்தருளுவது இனியே!

ammaiyE	O mother	அம்மையே
appA	O father	அப்பா
oppu	comparison	ஒப்பு
ilA	not having	இலா
maNi	gem	மணி
oppu ilA maNiyE	O unparalleled gem	ஒப்பு இலா மணியே
anbinil	in love	அன்பினில்
viLai~ndha	arising	விளைந்த
Ar (= arumaiyAna)	rare	ஆர் (= அருமையான)
amudhu	nectar of immortality	அமுது
anbinil viLai~ndha Ar amudhE	O rare nectar of immortality arising from (the ocean of) love	அன்பினில் விளைந்த ஆர் அமுதே
poymmai	falsehood / lies; impermanent things;	பொய்ம்மை
perukki	increasing	பெருக்கி
pozhudhinai	time	பொழுதினை
curukkum	decreasing	சுருக்கும்
puzhu	worm	புழு
thalai	head	தலை
pulaiyanEn	I, a lowly person	புலையனேன்
thanakku	to	தனக்கு
poymmaiE perukkip pozhudhinaic curukkum puzhuth	to me, a worm-headed lowly person who wastes his time by pursuing impermanent (worldly) things	பொய்ம்மையே பெருக்கிப் பொழுதினைச் சுருக்கும் புழுத் தலைப் புலையனேன் தனக்கு

thalaip pulaiyanEn thanakku		
semmai	goodness; cleanliness; beauty;	செம்மை
Aya	that which is	ஆய
siva	siva	சிவ
padham (= ~nilai)	state; condition/status;	பதம் (= நிலை)
aLiththa	giving	அளித்த
selvam	wealth; (Here it stands for the Lord)	செல்வம்
semmaiE Aya siva padham aLiththa selvamE	O wealth (siva) that granted me the wonderful 'siva' state (i.e. eternal bliss).	செம்மையே ஆய சிவ பதம் அளித்த செல்வமே
sivaperumAnE	O Lord Siva!	சிவபெருமானே
immaiE	in this birth itself	இம்மையே
unnai	you	உன்னை
cikkena	firmly	சிக்கென
pidiththEn	I held; I grasped;	பிடித்தேன்
immaiE unnaic cikkenap pidiththEn	I have firmly grasped you in this birth itself.	எம் பொருட்டு உன்னைச் சிக்கெனப் பிடித்தேன்
e~nggu	where	எங்கு
ezhu~ndhu aruLuvadhu.	leave	எழுந்து அருளுவது.
ini	now on	இனி
e~nggu ezhu~ndharuLuvadhu iniE.	Where can you leave from now on? (i.e. I have caught hold of you. You have no way of leaving me now).	எங்கு எழுந்தருளுவது இனியே.

Meaning:

O mother! O father! O unparalleled gem! O rare nectar of immortality arising from (the ocean of) love! O wealth (siva) that granted the wonderful 'siva' state (i.e. eternal bliss) to me, a worm-headed lowly person who wastes his time by pursuing impermanent (worldly) things! O Lord Siva! I have firmly grasped you in this birth itself. Where can you go from now on? (i.e. I have caught hold of you. You have no way of leaving me now).

notes:

1. The 'amrutham' arose from the ocean of milk. In a similar vein, Siva arises from the ocean of love.
2. "puzhuththalaip pulaiyanEn" (புழுத்தலைப் புலையனேன்) - In some books they tend to split as 'puzhuththu alai pulaiyanEn' (புழுத்து அலைப் புலையனேன்) implying "puzhuththu alaigindRa pulaiyanEn" (புழுத்து அலைகின்ற புலையனேன்). In Tamil grammar, when we have 'vinaiththogai' (வினைத்தொகை) the hard consonant (vallinam -

வல்லினம்) does not get stressed. (In this context, it would have been “alai pulaiyanEn” (“அலை புலையனேன்) and not “alaip pulaiyanEn”(“அலைப் புலையனேன்). For example, URu + kAy = URukAy (ஊறு + காய் = ஊறுகாய்) and not “URukkAy” (ஊறுக்காய்).

Therefore, I have interpreted this phrase as “puzhuththalai + pulaiyanEn” (புழுத்தலை + புலையனேன்) = worm-headed lowly person.

3. “ammai” is mother and “appan” is father. They become “ammaiyE” and “appa” - the 8th case (viLi vEtRumai) - when directly addressing that person.

=====

=====

ஸ்தலம்	பாடல்	மாணிக்க வாசகர்	
பண்:	ராகம்:		
திருமுறை # 8.37.9 - பிடித்த பத்து	பாடல்	பால் நினைந்து ஊட்டும்	#
sthalam	pAdal	mANikka vAsagar	
paN:	rAgam:		
thirumuRai # 8.37.9 - pidiththa paththu	pAdal	pAl ~ninai~ndhu Uttum	#

=====

8.37.9

pAninai~n dhUttu~n thAyinu~nj cAlap
 pari~ndhu~nI pAviyE nudaiya
 Uninai yurukki yuLLoLi perukki
 ulappilA vAna~ndha mAya
 thEninaic cori~ndhu puRambuRa~n thiri~ndha
 selvamE sivaperu mAnE
 yAnunaith thodar~ndhu cikkenap pidiththEn
 e~nggezhu~n dharuLuva dhiniyE.

pAl ~ninai~ndhu Uttum thAyinum sAlap
 pari~ndhu ~nI pAviyEnudaiya
 Uninai urukki uL oLi perukki
 ulappu i[l]lA Ana~ndham Aya
 thEninaic cori~ndhu puRam puRam thiri~ndha
 selvamE sivaperumAnE
 yAn unaith thodar~ndhu cikkenap pidiththEn
 e~nggu ezhu~ndharuLuvadhu iniyE.

8.37.9

பாணினைந் தூட்டுந் தாயினுஞ் சாலப்
 பரிந்தநீ பாவினே னுடைய
 ஊனினை யுருக்கி யுள்ளொளி பெருக்கி

உலப்பிலா வானந்த மாய
தேனினைச் சொரிந்து புறம்புறந் திரிந்த
செல்வமே சிவபெரு மானே
யானுனைத் தொடர்ந்து சிக்கெனப் பிடித்தேன்
எங்கெழுந் தருளுவ தினியே.

பால் நினைந்து ஊட்டும் தாயினும் சாலப்
பரிந்து நீ பாவியேனுடைய
ஊனினை உருக்கி உள் ஒளி பெருக்கி
உலப்பு இ[ல்]லா ஆனந்தம் ஆய
தேனினைச் சொரிந்து புறம் புறம் திரிந்த
செல்வமே சிவபெருமானே
யான் உனைத் தொடர்ந்து சிக்கெனப் பிடித்தேன்
எங்கு எழுந்தருளுவது இனியே.

pAl	milk	பால்
~ninai~ndhu	remembering	நினைந்து
Uttum	feeding	ஊட்டும்
thAyinum	than the mother	தாயினும்
sAla	very much; greatly;	சால
pari~ndhu	taking pity	பரிந்து
~nI	you	நீ
pAl ~ninai~ndhu Uttum thAyinum sAlap pari~ndhu ~nI	You taking greater pity than a mother who remembers to feed milk to her child	பால் நினைந்து ஊட்டும் தாயினும் சாலப் பரிந்து நீ
pAviyEn	I, a person with bad karma / sinner	பாவியேன்
Un	body	ஊன்
urukku	melt	உருக்கு
pAviyEnudaiya Uninai urukki	melting the body of a sinner like me	பாவியேனுடைய ஊனினை உருக்கி
uL	inside; mind;	உள்
oLi	light; wisdom;	ஒளி
perukku	increase	பெருக்கு
uL oLi perukki	increasing the light (of wisdom) in (my) mind	உள் ஒளி பெருக்கி
ulappu	perishing; death; limit;	உலப்பு
i[!l]A	without; having no	இ[ல்]லா
Ana~ndham	bliss; joy;	ஆனந்தம்
Aya	that is	ஆய

thEninai	honey	தேனினை
cori~ndhu	pouring	சொரிந்து
ulappu i[l]lA Ana~ndham Aya thEninaic cori~ndhu	pouring the honey of endless joy	உலப்பு இ[ல்]லா ஆனந்தம் ஆய தேனினைச் சொரிந்து
puRam puRam	outside; place;	புறம் புறம்
thiri~ndha	roamed	திரிந்த
selvamE	O wealth; O treasure;	செல்வமே
puRam puRam thiri~ndha selvamE	O wealth who roamed everywhere (with me)	புறம் புறம் திரிந்த செல்வமே
sivaperumAnE	O lord Siva!	சிவபெருமானே
yAn	I	யான்
u[n]nai	you	உ[ன்]னை
thodar~ndhu	following; continuously - without any break;	தொடர்ந்து
cikkenā	firmly	சிக்கென
pidiththEn	I held; I grasped;	பிடித்தேன்
yAn unaith thodar~ndhu cickenap pidiththEn	I followed you and have firmly grasped you. (or) I am continuously and firmly holding on to you.	யான் உனைத் தொடர்ந்து சிக்கெனப் பிடித்தேன்
e~nggu	where	எங்கு
ezhu~ndhu aruLuvadhu.	leave	எழுந்து அருளுவது.
ini	now on	இனி
e~nggu ezhu~ndharuLuvadhu iniyE.	Where can you leave from now on? (i.e. I have caught hold of you. You have no way of leaving me now).	எங்கு எழுந்தருளுவது இனியே.

Meaning:

You took more pity on me, a sinner, than a mother who remembers her child's hunger (i.e. even before it starts crying) and feeds milk to it. You melted my body, increased the light of wisdom in my mind, poured the honey of eternal bliss, and roamed everywhere with me. O my treasure! O lord Siva! I am continuously and firmly holding on to you. Where can you go now? (You have no way of leaving me now!)

(Siva is better than the best possible mother. First it was Siva who was following mAnikka vAsagar everywhere and showered his blessings on him. But, now that mANika vAsagar has got Siva firmly in his unyielding grip, Siva just cannot leave mANikka vAsagar.)

=====

=====

sthalam
paN:
thirumuRai # **8.39.1 - thiruppulambal**

pAdal **mANikka vAsagar**
rAgam: **mOhanam**
pAdal **pU~nggamalaththu** #

pU~nggamalath thayanodumA laRiyAdha ~neRiyAnE
kO~nggalarsEr kuvimulaiyAL kURAVeN NIRAdI
yO~nggeyilsUzh thiruvArU rudaiyAnE yadiyEnin
pU~nggazhalga Lavaiyalla dhevaiyAdhum pugazhEnE.

pU~nggamalaththu ayanodu mAl aRiyAdha ~neRiyAnE
kO~nggu alar sEr kuvi mulaiyAL kURA veN ~nIRu AdI
O~nggu eyil sUzh thiruvArUr udaiyAnE adiyEn ~nin
pU~nggazhalgaL avai allAdhu evai yAdhum pugazhEnE.

ஸ்தலம்
பண்:
திருமுறை # **8.39.1 - திருப்புலம்பல்**

பாடல் **மாணிக்க வாசகர்**
ராகம்: **மோஹனம்**
பாடல் **பூங்கமலத்து** #

பூங்கமலத் தயனொடுமா லறியாத நெறியானே
கோங்கலர்சேர் குவிமுலையாள் கூறாவெண் ணீறாட
யோங்கெயில்குழ் திருவாரூ ருடையானே யடியேனின்
பூங்கமல்க ளவையல்லா தெவையாதும் புகழேனே.

பூங்கமலத்து அயனொடு மால் அறியாத நெறியானே
கோங்கு அலர் சேர் குவி முலையாள் கூறா வெண் நீறு ஆட
ஓங்கு எயில் குழ் திருவாரூர் உடையானே அடியேன் நின்
பூங்கமல்கள் அவை அல்லாது எவை யாதும் புகழேனே.

pUm	beautiful	பூம்
kamalaththu	(kamalam = lotus) of the lotus	கமலத்து
ayanodu	(ayan = brahma) with brahma	அயனொடு
mAl	vishnu	மால்
aRiyAdha	not knowing	அறியாத
~neRiyAnE	one with the ways	நெறியானே

pU~nggamalaththu ayanodu mAl aRiyAdha ~neRiyAnE	O the one whose ways are not knowable even to the brahma on the beautiful lotus and vishnu! = O siva!	பூங்கமலத்து அயனொடு மால் அறியாத நெறியானே
kO~nggu	name of a flower	கோங்கு
alar	flower	அலர்
sEr	like	சேர்
kuvi	rounded	குவி
mulaiyAL	one with breasts	முலையாள்
kO~nggalarsEr kuvimulaiyAL	one who has breasts like the kO~nggam flower = pArvathi	கோங்கலர்சேர் குவிமுலையாள்
kURA	you who has a portion	கூறா
kO~nggalarsEr kuvimulaiyAL kURA	O the one who has pArvathi as part of the body!	கோங்கலர்சேர் குவிமுலையாள் கூறா
veN	white	வெண்
~nIRu (= vibUdhi)	Holy ash	நீறு (= விபூதி)
AdI	O the one who wears!	ஆட
veNNIRAdI	O the one who wears the white ash!	வெண்ணீறாட
O~nggu	tall	ஓங்கு
eyil	walls (of a fort)	எயில்
sUzh	surrounded by	சூழ்
thiruvArUr	thiruvArUr (name of a temple town)	திருவாரூர்
udaiyAnE	O the one who has!	உடையானே
O~nggu eyilsUzh thiruvArUr udaiyAnE	O the one who is in the thiruvArUr temple surrounded by tall walls!	ஓங்கு எயில்கூழ் திருவாரூர் உடையானே
adiyEn	I	அடியேன்
~nin	your	நின்
pU	lotus	பூ
kazhalgaL	feet	கழல்கள்
avai	they	அவை
allAdhu	except	அல்லாது
evai yAdhum	anything else	எவை யாதும்
pugazhEnE	I will not praise	புகழேனே
adiyEn ~nin pU~nggazhalgaL avai allAdhu evai yAdhum pugazhEnE	I will not praise anything else except your lotus feet	அடியேன் நின் பூங்கழல்கள் அவை அல்லாது எவை யாதும் புகழேனே

Background:

mANikka vAsagar was visiting various temples on the way to cidhambaram. He sang this set of 3 songs (8.39 thiruppulambal) at thiruvArUr.

Meaning:

O Siva residing in thiruvArur surrounded by tall walls! Your ways are not knowable to even vishnu and brahma on the lotus! You share the body with beautiful pArvathi! I will not praise anything else except your lotus feet.

=====

sthalam	pAdal	mANikka vAsagar	
paN:	rAgam:	mOhanam	
thirumuRai #	pAdal	sadaiyAnE thazhalAdI	#
8.39.2 - thiruppulambal			

sadaiyAnE thazhalAdI thaya~nggumU vilaiccUlap
 padaiyAnE para~njOdhiI pasupathI mazhaveLLai
 vidaiyAnE viripozhilsUzh peru~ndhuRaiyAy adiyEnA
 nudaiyAnE yunaiyalla dhuRudhuNai maR RaRiyEnE.

sadaiyAnE thazhal AdI thaya~nggu mU ilaic cUlap
 padaiyAnE para~njOdhiI pasupathI mazha veLLai
 vidaiyAnE viri pozhil sUzh peru~ndhuRaiyAy adiyEn ~nAn
 udaiyAnE unai allAdhu uRu thuNai matRu aRiyEnE.

ஸ்தலம்	பாடல்	மாணிக்க வாசகர்	
பண்:	ராகம்:	மோஹனம்	
திருமுறை #	பாடல்	சடையானே தழலாடி	#
8.39.2 - திருப்புலம்பல்			

சடையானே தழலாடி தயங்குமு விலைச்சூலப்
 படையானே பரஞ்சோதீ பசுபதீ மழவெள்ளை
 விடையானே விரிபொழில்சூழ் பெருந்துறையாய் அடியேனா
 னுடையானே யுணையல்லா துறுதுணை மற்று அறியேனே.

சடையானே தழல் ஆடி தயங்கு மு இலைச் சூலப்
 படையானே பரஞ்சோதீ பசுபதீ மழ வெள்ளை
 விடையானே விரி பொழில் சூழ் பெருந்துறையாய் அடியேன் நான்
 உடையானே உனை அல்லாது உறு துணை மற்று அறியேனே.

sadaiyAnE	O you with the matted locks! (sadai = matted locks)	சடையானே
thazhal	fire	தழல்
Adu	dance	ஆடு
thazhalAdI	O you who dances in the fire (i.e. one who dances in the middle of funeral pyres)	தழலாடி
thaya~nggu	shiny	தயங்கு
mU	three	மூ
ilai	leaf / prong	இலை
sUla	sUlam = trident	குல
padaiyAnE	one with the weapon	படையானே
thaya~nggu mUvilaic cUlap padaiyAnE	O the one who has a shiny thrisUlam (trident)	தயங்கு மூவிலைச் குலப் படையானே
para~njjOdhl (= param jyOthi)	O the ultimate light!	பரஞ்சோதீ (= பரம் ஜ்யோதி)
pasu	life; jIvAthmA;	பசு
pathi	lord / god	பதி
pasupathI	O the lord of all life!	பசுபதீ
mazha	young	மழ
veLLai	white	வெள்ளை
vidaiyAnE	O the on the bull	விடையானே
mazhaveLLai vidaiyAnE	O the one on a young white bull!	மழவெள்ளை விடையானே
viri	spread out	விரி
pozhil	woods (with fruit and flower trees)	பொழில்
sUzh	surrounded by	குழ்
peru~ndhuRaiyAy	one in peru~ndhuRai (name of a temple town)	பெருந்துறையாய்
viripozhilsUzh peru~ndhuRaiyAy	You who is in peru~ndhuRai surrounded by beautiful woods	விரிபொழில்குழ் பெருந்துறையாய்
adiyEn	I	அடியேன்
~nAn	I	நான்
udaiyAnE	O lord!	உடையானே
unai (= unnai)	you	உனை (= உன்னை)
allAdhu	except	அல்லாது
uRu	great	உறு

thuNai	companion / savior	துணை
matRu	other	மற்று
aRiyEnE	I do not know	அறியேனே
adiyEn ~nAn udaiyAnE unai allAdhu uRu thuNai matRu aRiyEnE	O lord! I do not know of any great savior except you	அடியேன் நான் உடையானே உனை அல்லாது உறு துணை மற்று அறியேனே

Background:

mANikka vAsagar was visiting various temples on the way to cidhambaram. He sang this set of 3 songs (8.39 thiruppulambal) at thiruvArUr.

Meaning:

O Siva residing in peru~ndhuRai surrounded by beautiful woods! O the one with matted locks! O the one who dances in the fire! O the one with shiny thrisUlam (trident)! O the ultimate light! O the lord of all life! O the one on the young white bull (~na~ndhi)! O lord! I do not know of any great savior except you.

=====

sthalam	pAdal	mANikka vAsagar	
paN:	rAgam:	mOhanam	
thirumuRai # 8.39.3 - thiruppulambal	pAdal	utRARai yAnvENdEn	#

utRARai yAnvENdE nUrvENdEn pErVENDEn
katRARai yAnvENdEn kaRpanavu miniyamaiyu~ng
kutRALath thamar~ndhuRaiyu~ng kUththAvun kuraigazhaRkE
katRAvin manambOlak kasi~ndhuruga vENduvanE.

utRARai yAn vENdEn Ur vENdEn pEr vENdEn
katRARai yAn vENdEn kaRpanavum ini amaiyum
kutRALaththu amar~ndhu uRaiyum kUththA un kurai kazhaRkE
katRAvin manam pOlak kasi~ndhu uruga vENduvanE.

ஸ்தலம்	பாடல்	மாணிக்க வாசகர்	
பண்:	ராகம்:	மோஹனம்	
திருமுறை # 8.39.3 - திருப்பலம்பல்	பாடல்	உற்றாரை	#
		யான்வேண்டேன்	

உற்றாரை யான்வேண்டே னூர்வேண்டேன் பேர்வேண்டேன்

கற்றாரை யான்வேண்டேன் கற்பனவு மினியமையுங்
குற்றாலத் தமர்ந்துறையுங் கூத்தாவுன் குரைகழற்கே
கற்றாவின் மனம்போலக் கசிந்துருக வேண்டுவனே.

உற்றாரை யான் வேண்டேன் ஊர் வேண்டேன் பேர் வேண்டேன்
கற்றாரை யான் வேண்டேன் கற்பனவும் இனி அமையும்
குற்றாலத்து அமர்ந்து உறையும் கூத்தா உன் குரை கழற்கே
கற்றாவின் மனம் போலக் கசிந்து உருக வேண்டுவனே.

utRAr	Relatives; Kith and kin	உற்றார்
yAn	I	யான்
vENdEn	do not seek	வேண்டேன்
utRARai yAn vENdEn	I do not seek relatives	உற்றாரை யான் வேண்டேன்
Ur	place; town;	ஊர்
Ur vENdEn	I do not seek places	ஊர் வேண்டேன்
pEr	name; fame;	பேர்
pEr vENdEn	I do not seek fame	பேர் வேண்டேன்
katRAr	Learned people	கற்றார்
katRARai yAn vENdEn	I do not seek the learned scholars.	கற்றாரை யான் வேண்டேன்
kaRpanavum	to be learnt	கற்பனவும்
ini	from now on	இனி
amaiyum	will happen automatically	அமையும்
kaRpanavum iniyamaiyum	All those things that need to be learnt will known automatically (with your blessings)	கற்பனவும் இனியமையும்
kutRALaththu	in kutRALam (name of a temple town)	குற்றாலத்து
amar~ndhu	(amar = sit) seated	அமர்ந்து
uRaiyum	residing; staying;	உறையும்
kUththA	(kUththan = dancer; god) O the dancer/god! = O Siva!	கூத்தா
kutRALaththu amar~ndhu uRaiyum kUththA	O Siva residing in kutRALam!	குற்றாலத்து அமர்ந்து உறையும் கூத்தா
un	your	உன்
kurai	sound; tinkling;	குரை

kazhal (= silambu)	an ornament worn on the feet; also refers to feet by association	கழல் (= சிலம்பு)
kurai kazhaRkE	for feet	குரை கழற்கே
kandRu	calf	கன்று
A	cow	ஆ
katRA (= kandRu + A)	a cow that has a calf	கற்றா (= கன்று + ஆ)
manam	mind	மனம்
pOla	like	போல
kasi~ndhu	full of deep love	கசிந்து
uruga	to melt	உருக
vENduvanE	I seek	வேண்டுவனே
un kurai kazhaRkE katRAvin manam pOlak kasi~ndhu uruga vENduvanE	I seek a mind that will melt with love toward your feet, like that of a cow towards its calf.	உன் குரை கழற்கே கற்றாவின் மனம் போலக் கசிந்து உருக வேண்டுவனே

Background:

mANikka vAsagar was visiting various temples on the way to cidhambaram. He sang this set of 3 songs (8.39 thiruppulambal) at thiruvArUr.

Meaning:

O Siva residing in kutRALam! I do not seek relatives, place, or fame. I do not seek learned scholars. From now on, whatever is there to be learnt will be known automatically (with your blessings). All I seek is a mind that melts with love, like that of a cow with a calf, and seeks your feet.

8.45 - யாத்திரைப் பத்து

8.45 - yAththiraip paththu

Background:

It is considered that mANikka vAsagar sang these songs at Chidambaram (thillai). This padhigam is full of advice to the devotees and exhorts them to seek the Lord.

ஸ்தலம்	தில்லையில் அருளியது	பாடல்	மாணிக்க வாசகர்
பண்:	-	ராகம்:	
திருமுறை #	8.45.1 - யாத்திரைப் பத்து	பாடல்	பூவார் சென்னி மன்னன் #
sthalam	sung at thillai - Chidambaram	pAdal	mANikka vAsagar
paN:	-	rAgam:	
thirumuRai #	8.45.1 - yAththiraip paththu	pAdal	pUvAr senni mannan #

=====

8.45.1

pUvAr senni mannanem
puya~nggap perumAn siRiyOmai
yOvA dhuLLa~ng kala~ndhuNarvA
yurukkum veLLak karuNaiyinA
lAvA vennap pattanbA
yAtpat tIrva~n dhoruppadumin
pOvO~ng kAlam va~ndhadhukAN
poyvit tudaiyAn kazhalpugavE.

pU Ar senni mannan em
puya~nggap perumAn siRiyOmai
OvAdhu uLLam kala~ndhu uNarvu Ay
urukkum veLLak karuNaiyinAl
AvA ennap pattu anbAy
AtpattIr va~ndhu oruppadumin
pOvOm kAlam va~ndhadhu kAN
poy vittu udaiyAn kazhal pugavE.

8.45.1

புவார் சென்னி மன்னனெம்
புயங்கப் பெருமான் சிறியோமை
யோவா துள்ளங் கலந்துணர்வா
யுருக்கும் வெள்ளக் கருணையினா
லாவா வென்னப் பட்டன்பா
யாட்பட் டீர்வந் தொருப்படுமின்
போவோங் காலம் வந்ததுகாண்
பொய்விட் டுடையான் கழல்புகவே.

பு ஆர் சென்னி மன்னன் எம்
புயங்கப் பெருமான் சிறியோமை
ஓவாது உள்ளம் கலந்து உணர்வு ஆய்
உருக்கும் வெள்ளக் கருணையினால்
ஆவா என்னப் பட்டு அன்பாய்
ஆட்பட்டீர் வந்து ஒருப்படுமின்
போவோம் காலம் வந்தது காண்
பொய் விட்டு உடையான் கழல் புகவே.

pU	flower; (here, <i>kondRai</i> flower)	பு
Ar	having; full of;	ஆர்
senni	head	சென்னி

mannan	king	மன்னன்
pU Ar senni mannan	The king with <i>kondRai</i> flowers on his head = Siva	பூ ஆர் சென்னி மன்னன்
em	our	எம்
puya~nggam (=Buja~nggam)	1. a kind of dance; 2. snake;	புயங்கம் (=புஜங்கம்)
perumAn	God	பெருமான்
em puya~nggap perumAn	our God who wears snakes	எம் புயங்கப் பெருமான்
siRiyOm	we who are insignificant / lowly	சிறியோம்
OvAdhu	without shunning	ஓவாது
uLLam	mind; heart;	உள்ளம்
kala~ndhu	mixing with; merging with;	கலந்து
siRiyOmai OvAdhu uLLam kala~ndhu	without shunning lowly people like us and entering our hearts	சிறியோமை ஓவாது உள்ளம் கலந்து
uNarvu (= aRivu; theLivu;)	consciousness; clear discernment;	உணர்வு (= அறிவு; தெளிவு;)
Ay (=Agi)	becoming	ஆய் (=ஆகி)
urukkum	melting	உருக்கும்
veLLam	flood	வெள்ளம்
karuNaiyinAl	due to his compassion	கருணையினால்
urukkum veLLak karuNaiyinAl	because of / due to melting our hearts by his flood of compassion	உருக்கும் வெள்ளக் கருணையினால்
AvA (= A + A)	an expression of joy, surprise, or pity	ஆவா (= ஆ + ஆ)
ennap pattu	saying thus	என்னப் பட்டு
anbAy	with love	அன்பாய்
AtpattIr	you who became slaves (devotees)	ஆட்பட்டீர்
AvA ennap pattu anbAy AtpattIr	You devotees (who became his slaves) expressing your joy saying 'Ah Ah'	ஆவா என்னப் பட்டு அன்பாய் ஆட்பட்டீர்
va~ndhu	come and	வந்து
oruppadumin	join; unite; come together; focussing mind on a single thing;	ஒருப்படுமின்
va~ndhu oruppadumin	come and join together	வந்து ஒருப்படுமின்
pOvOm	Let us go	போவோம்
kAlam	the time	காலம்
va~ndhadhu	has come	வந்தது
kAN	see	காண்

pOvOm kAlam va~ndhadhu kAN	See, the time has come. Let us go!	போவோம் காலம் வந்தது காண்
poy	falsehood; (Here - the impermanent worldly life / impermanent physical body)	பொய்
vittu	leaving	விட்டு
udaiyAn	the Lord; the master;	உடையான்
kazhal	feet	கழல்
puga	to enter; to reach;	புக
poy vittu udaiyAn kazhal pugavE	to reach the Lord's holy feet, casting aside the worldly life.	பொய் விட்டு உடையான் கழல் புகவே
E	Filler sound. Has no meaning. Most Tamil songs are musical in nature and hence normally end in 'E' sound as per the musical requirements.	ஏ

Meaning:

The king who wears *kondRai* flowers on his head - our God who wears snakes - (Siva) - the one who does not shun us lowly persons - He has entered our hearts and has merged in our consciousness. O loving devotees with hearts melting due to His flood-like compassion and expressing your joy with phrases like 'Ah Ah'! Come and join together. Look, the time has come! Let us cast aside the impermanent worldly life and go and reach the Lord's holy feet!

Note-1: 'AvA = A + A' - This is an onomatopoeic word referring to the sounds uttered by a person when experiencing joy, surprise, or pity.

Note-2: The last vowel in the song is 'E' (ஏ). It is a filler sound. (It is called 'ItRu asai' (ஈற்று அசை) in Tamil grammar). Most Tamil songs are musical in nature. When singing, the songs end with a long vowel (usually 'E'. Other vowels such as 'I', 'O', etc. are also used where appropriate). Thus, 'E' sound at the end in this song serves the musical requirements but does not have literary meaning.

=====